



RAPPORT ANNUEL

— de la ministre des Langues —

2017-18

TABLE DES MATIÈRES

1.	MOT DE LA MINISTRE DES LANGUES	4
2.	PLAN UQAUSIVUT	5
3.	LANGUE INUKTUT	7
4.	SERVICES EN FRANÇAIS	47
5.	SERVICES DE TRADUCTION	67
6.	DÉPENSES	73

MOT DE LA MINISTRE DES LANGUES



J'ai le plaisir de présenter, au nom du gouvernement du Nunavut, le *Rapport annuel 2017-2018 de la ministre des Langues*, conformément à la Loi sur les langues officielles et à la Loi sur la protection de la langue inuit.

Ce rapport explique et résume la façon dont les ministères et les organismes publics se sont acquittés de leurs obligations aux termes de ces deux lois ainsi que les ressources qu'ils ont utilisées à cette fin. Le ministère de la Culture et du Patrimoine joue un rôle central dans l'administration et la coordination de la mise en œuvre des lois sur les langues du Nunavut.

Je tiens à remercier nos employées et employés ainsi que les différents organismes et les personnes qui ont contribué à promouvoir, à élargir, à enrichir et à diffuser les politiques et les programmes sur les langues officielles pour les Nunavummiutes et les Nunavummiuts.

Merci.

L'honorable Margaret Nakashuk
Ministre des Langues

PLAN UQAUSIVUT : METTRE EN ŒUVRE LES LOIS SUR LES LANGUES DU NUNAVUT

L'Assemblée législative du Nunavut a adopté en 2008 la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit, toutes deux conçues pour favoriser les droits des trois groupes linguistiques du territoire, soit les personnes de langue inuite, les francophones et les anglophones. Ces lois visent également la création de mesures positives pour promouvoir la revitalisation et l'usage de l'inuktitut partout dans le territoire.

Le plan Uqausivut est un plan exhaustif que le gouvernement du Nunavut (GN) a conçu pour assurer la mise en œuvre des lois linguistiques du territoire : la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit.

Il énonce les objectifs que doivent atteindre les ministères et les organismes publics du GN pour remplir leurs obligations légales en matière linguistique. Le ministre a présenté le plan Uqausivut à l'Assemblée législative en octobre 2012.

Ce plan comporte trois grands volets :

- La Loi sur les langues officielles
- La Loi sur la protection de la langue inuit
- Les dispositions sur la gestion et la reddition de comptes

Le ministère de la Culture et du Patrimoine gère deux programmes de financement qui facilitent la mise en œuvre des lois linguistiques et du plan Uqausivut :

- Le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite
- *L'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à l'inuktitut 2016-2017 à 2019-2020 (auparavant l'Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit Canada-Nunavut)*

Le présent rapport décrit les résultats de ces programmes ainsi que d'autres activités linguistiques menées par le ministère de la Culture et du Patrimoine.

Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite

Dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, le GN verse chaque année cinq-millions de dollars aux ministères et organismes publics pour l'atteinte des objectifs fixés dans le plan Uqausivut. Cet argent vise principalement à renforcer leur capacité à offrir des programmes et des services en inuktitut, pour que la prestation dans cette langue fasse partie intégrante de leur planification et de leurs activités.

Entente Canada-Nunavut

De 1999 à 2015-2016, le ministère de la Culture et du Patrimoine a alloué 1,45 million de dollars par année à la prestation de programmes et services en français, et environ 1,1 million de dollars par année aux initiatives communautaires relatives à l'inuktitut.

L'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à l'inuktitut 2016-2017 à 2019-2020 marque le renouvellement de la collaboration entre le Canada et le Nunavut pour les initiatives en inuktitut. Ainsi, le gouvernement du Canada a accordé au territoire un financement supplémentaire qui augmentera annuellement pour passer de 1,9 à 4,5 millions de dollars pour les services en français et de 1,5 à 5,1 millions de dollars pour l'inuktitut.

Cela a permis au GN d'élargir certains de ses programmes linguistiques, et notamment d'offrir plus de soutien pour les projets locaux partout dans le territoire.

Gestion et reddition de comptes

Ces deux sources de financement sont administrées par le ministère de la Culture et du Patrimoine. Ce dernier gère les fonds et rend des comptes, garantissant notamment une utilisation efficace des deniers publics pour l'atteinte des objectifs du plan Uqausivut et la mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut.

Les dispositions sur la reddition de comptes dans les lois linguistiques exigent des ministères et organismes publics qu'ils présentent des rapports qualitatifs et quantitatifs détaillés sur le travail accompli.

Le rapport

Le présent rapport annuel fait état des mesures prises et des résultats obtenus par divers ministères et organismes publics ainsi que des activités de gestion et de mise en œuvre du ministère de la Culture et du Patrimoine pour l'exercice 2017-2018.

LANGUE INUKTUT



APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE À TOUTES LES ÉTAPES DE LA VIE

Gouvernement du Nunavut

De la maternelle à la 12^e année : Ministère de l'Éducation

Ce projet consiste à créer une série de livres en inuktitut et en inuinaqtun que pourront utiliser le personnel enseignant et les élèves pour la lecture dirigée, aux sept premiers niveaux (maternelle) du système de niveaux de difficulté en écriture romaine.

Création de ressources de lecture dirigée en inuktitut

En 2017-2018, le ministère a poursuivi son projet de livres pour les élèves et de ressources pour le personnel enseignant. Il a produit entre autres des modules de formation vidéos, un programme de phonétique, des ressources supplémentaires en lecture et des outils d'évaluation.

Voici certaines de ces ressources et activités :

- Modules de formation vidéos : série de sept modules vidéos visant à fournir une formation durable sur des thèmes liés au programme de lecture guidée Uqalimaariuqsaniq. Ces modules faisaient partie d'une trousse de formation remise lors du congrès des directions d'école du Nunavut, en septembre 2017.

- Outils d'évaluation pour la lecture dirigée :
 - Guide de classement pour déterminer le niveau des élèves au début de l'année scolaire
 - Rapport de lecture servant à évaluer les progrès des élèves en vue de les faire passer au prochain niveau

Ces outils faisaient partie d'une trousse de formation remise lors du congrès des directions d'école du Nunavut, en septembre 2017.
- Mise sur pied de centres d'alphabétisation : matériel pédagogique pour les centres d'alphabétisation (jeux de langue, modules vidéos sur le thème de la science, livres numériques, cartes-éclair). Ce matériel faisait partie d'une trousse de formation remise lors du congrès des directions d'école du Nunavut, en septembre 2017.
- Impression de la série de livres de lecture Inuutsiarniq (ministère de la Santé) : dans le cadre de son partenariat avec le ministère de la Santé, le ministère a fait imprimer 20 livres sur la santé. Ceux-ci ont été distribués dans toutes les écoles en 2017-2018 à titre de ressources supplémentaires pour compléter le programme Uqalimaariuqsaniq.
- Version préliminaire du programme d'études d'inuktitut de la maternelle à la 6^e année : mise à jour du programme d'études d'inuktitut dans le but de faire correspondre les niveaux de lecture d'Uqalimaariuqsaniq aux attentes curriculaires. Le nouveau programme dans sa version préliminaire a été présenté lors du congrès des directions d'école du Nunavut, en septembre 2017, en vue de le mettre à l'essai durant l'année scolaire 2017-2018.
- Création d'un programme de phonétique : programme de phonétique de l'inuktitut où l'on enseigne aux élèves à reconnaître et à écrire les caractères syllabiques. Les documents du programme ont été imprimés à l'été 2017; ils faisaient partie d'une trousse de formation remise lors du congrès des directions d'école du Nunavut, en septembre 2017.
- Achat de livres supplémentaires de différents niveaux pour les écoles nunavoises : le ministère a acheté des livres de la série Nunavummi, qui cadrent avec les niveaux de son programme de lecture dirigée. Ces livres ont été distribués dans toutes les écoles du territoire en 2017-2018, en tant que ressources supplémentaires pour leurs programmes d'alphabétisation.

- Production d'autocollants en inuktitut et en inuinnaqtun : série d'autocollants en inuktitut servant à fournir une rétroaction positive aux élèves dans leurs activités d'alphabétisation. Les autocollants sont à l'effigie des personnages que l'on trouve dans les livres à niveau. Ils ont été imprimés et remis aux écoles en 2017-2018.

Programme d'alphabétisation

En 2017-2018, le ministère de l'Éducation a poursuivi l'élaboration du programme d'alphabétisation holistique Inuktitut Uqalimaariuqsaniq/Titiqqiriniq, qui combine tous les volets d'un programme d'alphabétisation équilibré : la lecture, l'écriture et l'enseignement du vocabulaire inuktitut aux jeunes enfants. Cadrant avec le programme d'études de l'inuktitut, il comprend une série de livres offrant une progression dans les niveaux de difficulté, des ouvrages d'évaluation et des ressources destinées au personnel enseignant.

Pendant cet exercice, près de 200 ressources de lecture et autres documents en inuktitut et en inuinnaqtun ont été créés, imprimés et distribués aux 44 écoles du Nunavut.

Le ministère a imprimé et distribué 36 livres de lecture dirigée en inuktitut, accompagnés de ressources pour

le personnel enseignant, pour les niveaux 9 à 11 (2^e année). Il a aussi créé et distribué aux écoles des ressources de lecture dirigée en inuktitut pour les niveaux 12 à 14 (3^e année), parmi lesquelles 36 livres pour les élèves et des ressources connexes pour le personnel enseignant. Ajoutons à cela l'impression et la distribution, aux écoles de Cambridge Bay et de Kugluktuk, de ressources de lecture dirigée en inuinnaqtun pour les niveaux allant jusqu'à 8 (maternelle et 1^{re} année), ressources qui comptaient 70 livres pour les élèves et des documents connexes pour le personnel enseignant.

Par ailleurs, à la suite d'une réaffectation de fonds, le ministère de l'Éducation a reçu un financement supplémentaire grâce auquel il a pu concevoir un programme de phonétique en inuktitut pour favoriser l'acquisition du langage en bas âge et ainsi permettre aux élèves de maîtriser les sons et de progresser dans les niveaux. Des trousseaux de phonétique ont été distribués dans toutes les écoles en janvier 2018, de même que des livres de chansons, des cartes murales, un document pour le personnel enseignant et des manuels.

Ont également été imprimés puis distribués aux écoles des livres supplémentaires en inuktitut pour les

niveaux 4 à 8, notamment 32 livres pour les élèves, pour fournir davantage de ressources de lecture aux niveaux de base. Une série de ressources d'apprentissage socioaffectif (cinq livres et un document pour le personnel enseignant) a aussi été créée puis distribuée à toutes les écoles du Nunavut.

Dans le cadre du programme Inuktut Uqalimaariuqsaniq/Titiqqiriniq, toutes les écoles ont reçu des trousseaux constitués de cahiers et de ressources connexes, dont une clé USB contenant toutes les ressources en format numérique. En septembre 2017, 44 coachs d'apprentissage ont reçu une formation interne sur l'introduction et l'utilisation de ce programme dans leur école.

Bien que le ministère ait réussi à offrir des livres en inuinnaqtun pour les niveaux allant jusqu'à 8, les membres du groupe de travail se sont butés à une terminologie insuffisante et à un manque de disponibilité de leur part quand est venu le temps de poursuivre le travail pour les niveaux supérieurs. En réponse à la situation, le financement alloué au ministère a été bonifié, ce qui a permis à ce dernier de tenir trois ateliers d'enrichissement terminologique, de rencontrer des éducatrices et éducateurs pour

prendre des décisions importantes sur le vocabulaire et l'enseignement, et d'éclairer la conception de ressources en inuinnaqtun pour les niveaux subséquents. Étant donné la nécessité de revitaliser ce dialecte, le ministère a continué de créer des livres de lecture dirigée pour les niveaux inférieurs, qui correspondent à des années déterminantes dans l'acquisition des compétences linguistiques de base et le développement des jeunes enfants.

Il convient de noter que si ces ressources de lecture dirigée sont conçues spécialement pour les jeunes élèves, les écoles les utilisent également pour les années supérieures. Le ministère a d'ailleurs créé une série de ressources pour les écoles intermédiaires, notamment des revues d'intérêt au vocabulaire simple et des exercices d'analyse littéraire sur des livres à thématique nordique. Les écoles ont aussi indiqué avoir besoin de soutien supplémentaire en dehors du programme de lecture dirigée, plus précisément dans les écoles intermédiaires et auprès des élèves qui n'aiment pas lire. Cette information éclairera la planification de l'année 2018-2019 et des années à venir.

Enfin, le ministère reconnaît que la terminologie restreinte en inuktut dans certaines matières, surtout en

mathématiques et en sciences, ne l'aide pas dans la création de ressources pour les niveaux supérieurs. Comme il a été expliqué précédemment, cette situation est particulièrement problématique pour l'inuinnaqtun, l'élaboration de ressources dans ce dialecte s'étant arrêtée au niveau 8 en raison de la terminologie insuffisante.

Ressources pour la famille

Le ministère de l'Éducation, en partenariat avec l'Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) et la Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI), est en train de mettre au point un site web pour encourager la participation des familles.

On y trouvera une collection exhaustive de ressources, d'outils, de jeux et de renseignements éducatifs que les familles, les élèves, les éducatrices et éducateurs, les administrations scolaires de district (ASD) et la population pourront utiliser pour favoriser l'implication des familles dans le parcours scolaire des enfants et pour aider ces derniers à améliorer leur rendement académique. Le contenu de ce site web est le résultat de consultations menées partout au Nunavut et d'échanges tenus avec de nombreuses organisations d'autres provinces et territoires du Canada.

The screenshot shows the Nunavut Education website. At the top, there is a navigation bar with 'MINISTÈRES', 'LANGUE', 'EMPLOYÉS', and a search bar. Below this is the Nunavut logo and the text 'L'ÉDUCATION'. A secondary navigation bar includes 'APPRENTISSAGE DES ADULTES', 'PARENTS', 'ÉLÈVES', 'ÉDUCATEURS', 'DIVISION DE L'APPRENTISSAGE ET GARDE DES JEUNES ENFANTS', and 'À PROPOS'. Below this is a 'PLAN DE RÉOUVERTURE DES ÉCOLES' section. Three featured articles are displayed: 'L'approche du Nunavut pour avancer en temps de COVID-19', 'Campagne de Nunavut de vaccination contre la COVID-19', and 'COVID-19 : mises à jour GN et ressources en santé les plus récentes'. The main content area features the article 'Engagement familial' with a sub-header 'HOME / ÉDUCATION / PARENTS / ENGAGEMENT FAMILIAL'. The article text discusses the importance of family engagement in a child's education and mentions partnerships with the ITK and NTI. A photo of a man in a traditional Inuit hooded parka is shown on the right side of the article.

Le site web, achevé en 2017-2018, est disponible dans toutes les langues officielles. Les ressources sont mises en ligne dès qu'elles sont prêtes. Elles s'adressent aux éducatrices et éducateurs, aux enfants, aux adolescentes et adolescents et aux adultes. Le site comprend 52 liens pour les adultes, 27 pour les adolescentes et adolescents, 19 pour les enfants et 36 pour les éducatrices et éducateurs. Les parents et les éducatrices et éducateurs peuvent faire leurs recherches dans trois sous-sections : Ressources, Éducation et formation, et Sites web.

Programme d'insertion professionnelle des enseignants du Nunavut

Le Programme d'insertion professionnelle des enseignants du Nunavut (PIEN) est une initiative chapeautée par le ministère de l'Éducation, de concert avec l'Association des enseignants et enseignantes du Nunavut (AEN).

Il vise à :

- favoriser le maintien en poste des enseignantes et enseignants en répondant aux besoins des recrues en ce qui a trait à l'orientation et au mentorat;
- faciliter l'intégration des nouvelles éducatrices et nouveaux éducateurs dans le système scolaire du Nunavut en leur donnant l'information et le soutien dont ils ont besoin;
- aider les nouveaux membres du personnel à comprendre les cultures inuites traditionnelles et modernes de sorte qu'elles éclairent leur pratique;
- favoriser le perfectionnement du personnel enseignant pour améliorer le rendement académique et l'apprentissage des élèves.

L'exercice 2017-2018 a vu la réalisation des activités suivantes :

1. Établissement d'un cadre de référence pour un site web d'orientation du Programme d'insertion professionnelle des enseignants du Nunavut (PIEN), avec une fonction d'analytique permettant de suivre l'utilisation du site (<http://ntip.gov.nu.ca>)
2. Recherches sur les pratiques exemplaires en matière d'orientation et de mentorat pour le personnel enseignant, principalement en ce qui concerne les besoins des éducatrices et éducateurs inuits et des diplômées et diplômés du PIEN :
 - a) Recherches nationales et internationales sur les pratiques exemplaires en matière d'orientation et de mentorat pour le personnel enseignant, principalement en ce qui

concerne les communautés autochtones qui ont des besoins en lien avec les langues autochtones, dans le but de répondre aux besoins des éducatrices et éducateurs inuits du Nunavut et des diplômées et diplômés du PIEN

3. Élaboration d'un cadre de référence pour l'orientation et le mentorat Voici la documentation qui sera préparée en 2018-2019 :
 - a) Guide d'introduction destiné aux nouvelles leadeuses et nouveaux leadeurs scolaires
 - b) Guide des incontournables pour l'enseignante ou l'enseignant
 - c) Ateliers de formation sur les compétences culturelles inuites
 - d) Ateliers du programme Inuktut Titiqqirniq (initiative d'alphabétisation en inuktut)
 - e) Communautés de pratique

Formation des adultes : Collège de l'Arctique du Nunavut

Acquisition linguistique et mise à niveau chez les adultes

Le programme d'acquisition linguistique et de mise à niveau chez les adultes favorise l'apprentissage de la langue inuite au niveau postsecondaire dans tous les programmes offerts aux trois

campus régionaux du Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN).

Le CAN a pour objectif de multiplier les ressources linguistiques en langue inuite pour le Centre d'excellence pour la langue et la culture inuites. Ce programme prévoit l'élaboration d'un programme d'immersion en langue inuite, qui sera offert par le CAN au centre d'apprentissage culturel inuit Piqqusilirivvik, à Clyde River, ainsi que de cours crédités en ligne en langue inuite, qui seront accessibles au public. En outre, il contribuera à l'apprentissage de la langue inuite à l'échelle locale : deux cours de langue de soir seront offerts à l'automne et à l'hiver dans les 25 centres d'apprentissage communautaire du Nunavut. Ces cours seront donnés par des enseignantes et enseignants contractuels.

En 2017-2018, le CAN a engagé six enseignantes et enseignants en langue inuite et une personne au poste de gestionnaire de l'exploitation des ressources, ainsi qu'une personne sous contrat qui assistera l'équipe jusqu'à ce que le poste de créateur de ressources soit pourvu. Le processus d'embauche est également en cours pour le poste de coordonnateur de la langue inuite. Une fois ce poste pourvu, le CAN lancera le processus de dotation pour celui d'enseignant d'immersion en langue inuite.

Par ailleurs, deux cours ont été donnés en 2017-2018, et 23 étudiantes et étudiants les ont terminés :

Du 6 au 22 sept., à Cambridge Bay :

- Cours : Histoire de la langue et de la culture inuites
- Niveau : Universitaire
- Participants : 9

Du 13 au 28 nov., à Cambridge Bay :

- Cours : Phonologie et orthographe de l'inuinnaqtun
- Niveau : Éducation de base des adultes 110-120
- Participants : 12

Tableau 1 : Acquisition linguistique et mise à niveau chez les adultes : Élaboration de ressources

N°	TITRE	DESCRIPTION
1	Inuit Laws: Tirigusuusiit, Piqujait, and Maligait	Livre
2	Inuit Worldviews: An Introduction	Livre
3	Inuit Languages and Dialects: Inuit Uqausiqatigiit	Livre
4	Avatimik Kamattiarniq: Arctic Ecology & Environmental Stewardship	Livre
5	Inuktitut: A Multi-Dialectal Outline Dictionary (with an Aivilingmiutaq Base) (réimpression)	Livre
6	Hunting Polar Bear in the Winter (collection de publications sur la chasse)	Livre
7	Too Many People: Contact, Disorder, Change in an Inuit Society 1822-2015	Livre
8	Thou Shalt Do No Murder: Inuit, Injustice, and the Canadian Arctic	Livre
9	“The Caribou Taste Different Now”: Inuit Elders Observe Climate Change (réimpression)	Livre
10	The Hand's Measure: Essays Honouring Leah Aksaajuq Otak's Contribution to Arctic Science	Livre
11	Ouvrage de terminologie sur le qulliq (produit pour l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit [IUT, l'office de la langue inuite] et financé par celui-ci)	
12	The Qaggjig Model: Toward a Theory of Inuktitut Knowledge Renewal	Livre
13	Kangiryuarmit Inuinnaqtun: Uqauhiitaa Numiktirutait Dictionary	Livre
14	Collection d'histoires orales du Kivalliq	Film et enregistrement audio
15	Film sur la chasse à l'ours polaire en hiver (en collaboration avec le ministère de l'Environnement)	Film
16	Numérisation d'histoires orales et d'autre contenu culturel connexe	Enregistrement audio

Comme il est difficile de pourvoir le poste d'enseignant pour le programme d'immersion en langue inuite et de trouver des endroits où loger les étudiantes et étudiants, la capacité du CAN à offrir les cours est limitée. Dans ces circonstances, il a été décidé d'offrir des cours de deux semaines seulement, à quatre, cinq ou six étudiantes et étudiants.

La création de ressources a été une réussite en 2017-2018 : 16 ressources ont été produites (excédant largement l'objectif de 9), dont 13 livres (pour un total de 4 109 pages), deux films et une ressource audio (tableau 1 : Acquisition linguistique et mise à niveau chez les adultes : élaboration de ressources).

Programme de formation des interprètes et des traducteurs

Ce programme permet d'accroître le nombre d'enseignantes et enseignants du programme d'interprétation et de traduction, qui sont en demande au Nunavut, surtout aux ministères de la Justice et de la Santé et d'autres ministères.

Pendant l'exercice 2017-2018, 43 cours ont été donnés à 438 étudiantes et étudiants, tous à Iqaluit. (Voir le tableau 2 : Cours du programme d'interprétation et de traduction : 2017-2018.)

Tableau 2 : Cours du programme d'interprétation et de traduction : 2017-2018

COURS	INSCRIPTIONS
Langue autochtone 110	16
Langue autochtone 120	13
Langue autochtone 130	12
Langue autochtone 140	28
Langue autochtone 115	20
Langue autochtone 125	20
Recherche appliquée	12
Traduction appliquée	9
Les affaires en interprétation et en traduction	6
Utilisation de l'informatique en éducation	16
Dialectologie	12 (2 groupes)
Expériences en communication	14
Interprétation à l'Assemblée législative	6
Introduction aux études inuites	6
Introduction aux gouvernements nordiques	6
Orthographe et grammaire de l'inuktitut	30 (2 groupes)
Phonologie et morphologie de l'inuktitut	28 (2 groupes)
Histoire des revendications territoriales et négociations	6
Analyse linguistique	6
Évolution de la langue	6
Interprétation juridique I	8
Interprétation juridique II	5
Interprétation juridique III	6

COURS	INSCRIPTIONS
Module juridique 5	6
Interprétation médicale I	12
Interprétation médicale II	10
Interprétation médicale III	28 (2 groupes)
Interprétation médicale IV	17
Interprétation médicale V	7
Morphologie et syntaxe	9
Stage I	5
Stage II	6
Perfectionnement professionnel	11
Professionnalisme et soins personnels	5
Interprétation simultanée I	6
Interprétation simultanée II	8
Projet spécial II	2
Pratiques de santé traditionnelles : guérison	7
Méthodes de traduction	8

Certificat en revitalisation des langues autochtones

Ce programme vient répondre au besoin urgent de multiplier les initiatives pour la revitalisation des langues au Nunavut. En collaboration avec l'Université de Victoria, le CAN a continué d'offrir ce programme de certificat du Nunavut. Celui-ci a été conçu pour les étudiantes et étudiants qui se passionnent pour la préservation et la promotion de la langue inuite.

Bien qu'aucun certificat n'ait été remis en 2017-2018, quatre cours ont été donnés, et 20 étudiantes et étudiants les ont réussis.

Sujets spécialisés en revitalisation des langues (du 30 oct. au 4 nov. 2017)

Ce cours présente des approches et des enseignements en inuinnagtun à propos des liens entre la langue, la terre et l'océan. Il y est question des suffixes relatifs à l'emplacement et à la proximité (ex. : à l'intérieur, à l'extérieur, sur la terre, dans le ciel, dans l'eau, sur la plage, etc.). Sont également abordées les relations culturelles avec entre autres les aliments, les plantes, les remèdes médicinaux, les animaux, les vêtements, ainsi que les cycles lunaire et solaire, les marées, les saisons et le climat.

Six étudiantes et étudiants ont fait le cours dans quatre localités : Kugluktuk, Cambridge Bay, Gjoa Haven et Iqaluit.

Principes de base en linguistique pour la revitalisation linguistique (du 29 janv. au 3 févr. 2018)

Introduction à l'étude des langues et à la linguistique pour une meilleure compréhension de la revitalisation des langues. Sujets abordés : la nature des systèmes phonétiques et leur relation avec l'orthographe, l'alphabétisation, la structure des mots, les dictionnaires et la syntaxe, et l'importance linguistique

du texte, du sens et du vocabulaire dans l'acquisition d'une langue et dans l'évolution historique.

Cinq étudiantes et étudiants ont fait le cours dans trois localités : Kugluktuk, Cambridge Bay et Gjoa Haven.

Revitalisation des langues et action sociale (du 5 au 10 févr. 2018)

Analyse des principes de l'apprentissage et de l'acquisition d'une langue dans des contextes de perte linguistique, et examen des moyens appropriés pour utiliser diverses approches formelles et informelles en enseignement de la langue. Sujets abordés : les formes d'acquisition de la langue, les stratégies d'enseignement et d'apprentissage, le lien entre ces stratégies et les besoins et objectifs d'une communauté, et le rôle

de la communauté et de ses membres dans l'enseignement et l'apprentissage.

Six étudiantes et étudiants ont réussi ce cours dans quatre localités : Kugluktuk, Cambridge Bay, Gjoa Haven et Iqaluit.

Inuinnaqtun, niveau I (du 12 au 17 févr. 2018)

Enseignement de la langue inuinnaqtun au niveau débutant; cours axé sur la langue parlée. Objectifs d'apprentissage : conversation de base, formation des phrases, histoires, développement de la fluidité, liens entre la langue et l'expression culturelle et la revitalisation.

Trois étudiantes et étudiants ont fait le cours à Kugluktuk et à Cambridge Bay.

Langue de travail

Forts d'un engagement à promouvoir l'inuktitut comme langue de travail dans la fonction publique territoriale, les ministères et organismes ci-dessous ont travaillé activement à l'amélioration des programmes de formation linguistique destinés au personnel du GN.

Collège de l'Arctique du Nunavut

Formation linguistique en inuktitut destinée aux fonctionnaires

Le CAN a dû composer avec une pénurie de personnel en 2017-2018, et donc seulement une petite partie des fonds qui lui ont été alloués a été utilisée pour la création de ressources en vue d'une approche hybride. Ces ressources sont utilisées pour l'enseignement en personne.

La plupart des fonds ont été réaffectés au ministère de l'Éducation pour la création de ressources de lecture dirigée en inuktitut.

Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit (IUT) Programme d'incitation pour l'inuktitut

Malgré les nombreuses difficultés rencontrées par l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit (IUT) en 2017-2018, l'organisme a dépassé son objectif, soit de réaliser 20 % des évaluations linguistiques. Parmi ces difficultés, on compte l'annulation

de vols en raison des conditions météorologiques, un nombre insuffisant de participantes et de participants dans les petites localités, la coexistence de divers dialectes et la difficulté à trouver des évaluatrices et évaluateurs dans certaines régions. Une des solutions trouvées, bien qu'elle ne fût pas idéale, a été de réaliser des entrevues téléphoniques.

Des 451 participantes et participants, 125 (27 %) ont été évalués; ils se sont classés comme suit :

- Niveau 1 = 16
- Niveau 2 = 95
- Niveau 3 = 14

Ministère de la Santé

Ateliers de formation sur la terminologie médicale

Ce projet met à la disposition du ministère de la Santé des fonds pour améliorer les communications et les services au public en inuktitut. Ces communications et services sont importants pour assurer l'exactitude des évaluations et la compréhension entre fournisseurs et clientèle.

Le but était d'offrir deux cours de terminologie médicale chaque année pour :

- améliorer la prestation des services médicaux en inuktitut;
- élargir le vocabulaire dont disposent les interprètes;

- améliorer les aptitudes communicationnelles des interprètes lorsqu'ils travaillent seul à seul avec des clientes et clients en milieu clinique.

Ce projet consistait également à examiner les ateliers existants de terminologie spécialisée et à relever d'autres domaines sur lesquels travailler (ex. : soins palliatifs, aide médicale à mourir, dialyse, santé mentale, toxicomanie).

En 2017-2018, les cours de terminologie médicale figuraient dans le calendrier normal du CAN et s'inséraient dans le programme d'interprétation et de traduction. Le nombre d'employées et d'employés du ministère de la Santé qui peuvent suivre ces cours chaque année dépend du nombre d'étudiantes et d'étudiants inscrits en première et en deuxième année du programme d'interprétation et de traduction.

En janvier 2018, le ministère de la Santé, en collaboration avec le CAN, a offert le module II de terminologie médicale (physiologie) à Rankin Inlet. Les membres du personnel ont pu loger dans les résidences du Collège, ce qui a réduit les coûts d'hébergement. Ils ont par ailleurs apprécié le côté pratique de vivre dans le même bâtiment où ils suivaient leurs cours. L'aspect linguistique du cours a été pris en charge par une enseignante ou un enseignant de langue du Collège, et l'aspect clinique, par un infirmier ou une infirmière auxiliaire d'Iqaluit.

En tout, 20 employées et employés inuits du ministère (commis-interprète et adjointes et adjoints administratifs) ont participé à la formation dans les localités suivantes :

- Arctic Bay
- Cape Dorset
- Igloolik
- Iqaluit
- Kimmirut
- Pangnirtung

Tableau 3 : Ateliers de terminologie médicale 2017-2018

Module	Date	Localité	Nombre de membres du personnel
III - Maladies	Du 6 au 21 sept. 2017	Iqaluit	5
V - Santé mentale	Du 25 sept. au 12 oct. 2017	Iqaluit	1
IV - Affections	Du 7 au 24 novembre 2017	Iqaluit	5
II - Physiologie	Du 30 janv. au 9 févr. 2018	Rankin Inlet	5
I - Anatomie	Du 19 févr. au 9 mars 2018	Iqaluit	4

Promotion et revitalisation de la langue

Ministère du Développement économique et des Transports

Dans le cadre de l'engagement gouvernemental concernant la revitalisation et la promotion de l'inuktitut, plusieurs initiatives ont été menées en 2017-2018.

Productions musicales en langue inuite

L'aide apportée à l'industrie musicale florissante du Nunavut, en particulier le financement de l'enregistrement de musique en langue inuite, contribue à créer un environnement où les artistes et d'autres personnes peuvent créer, enseigner, faire connaître leurs œuvres et donner des performances afin de transmettre la langue et la culture.

Depuis 2013-2014, le ministère fournit une aide financière à l'égard des coûts de la production professionnelle de musique, notamment pour le temps en studio, l'enregistrement, le mixage, le montage et les déplacements aux studios d'enregistrement.

Ces investissements dans l'industrie de la musique du Nunavut favorisent l'usage et la revitalisation de la langue inuite et permettent au GN d'honorer l'engagement qu'il a pris dans Uqausivut, le plan exhaustif mis en place

conformément à la Loi sur les langues officielles et à la Loi sur la protection de la langue inuit.

Bénéficiaire de ce financement des musiciennes et musiciens de toutes les régions du Nunavut, autant des artistes émergents que des artistes établis.

En 2017-2018, des albums CD ont été produits par les artistes suivants :

- Colleen Nakashuk (Aasiva) (Iqaluit) : De son nom de scène Aasiva, cette auteure-compositrice-interprète inuite originaire de Pangnirtung prévoit lancer le 8 juin 2018 un album éponyme, son premier, qui sera produit par sa nouvelle maison de disque, Aakuluk Music. Ses chansons intègrent paroles en inuktitut et chant de gorge.
- Inuksuk Drum Dancers (Iqaluit) : Ce groupe a été bien occupé cette année : il a fait entendre sa musique traditionnelle et contemporaine inuite à Iqaluit et partout au Canada. En mars 2018, il a représenté le Nunavut aux Jeux d'hiver de l'Arctique, aux Territoires du Nord-Ouest.
- Northern Haze, *Siqinnaarut* (Igloodik) : Cela fait 33 ans que ces rockeurs révolutionnaires d'Igloodik ont enregistré leur premier



album rock en langue autochtone. Maintenant, il se prépare à lancer en novembre 2018 un nouvel album intitulé *Siginnaarut*, composé de 10 chansons originales.

- The Jerry Cans, *Inuusiq/Life* (Iqaluit) : Le groupe The Jerry Cans, qui chante principalement en inuktitut, combine chant de gorge traditionnel inuit, musique folklorique et country rock.

Productions cinématographiques en langue inuite

De 2013-2014 à 2017-2018, le ministère du Développement économique et des Transports a versé un montant annuel de 200 000 \$ à la Société de développement de l'industrie cinématographique du Nunavut pour ses mesures encourageant l'usage de la langue inuite dans les films.



Ces quatre dernières années, le programme a été couronné de succès, ayant bénéficié à un nombre impressionnant de productions cinématographiques et numériques. En 2017-2018, des fonds ont été accordés aux projets suivants :

- How Nivi Got Her Names (Laura Deal)
- Way of the North (Sarah McNair-Landry)
- What's My Superpower? (Justin Heymans)
- Northern Haze: Living Legends (Andrew Morrison)
- Nunavummi Mamarijavut, saison 1 (Inuit Broadcasting Corporation)
- Uakallanga!, saison 1 (Inuit Broadcasting Corporation)
- One Day in the life of Noah Piugattuk (Kingulliit Productions Inc. / Kunuk Cohn Productions Inc.)
- Takiginai – 4^e websérie (Inuit Broadcasting Corporation)

- Pituqait – 3^e websérie (Inuit Broadcasting Corporation)
- Courts métrages Uqaliq and Kalla, saison 1 (Taqqut Productions Inc.)

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Subventions et contributions pour la radio communautaire

Dans le cadre de ce projet, des subventions ont été octroyées à des stations de radio communautaires partout au Nunavut. Le ministère de la Culture et du Patrimoine est la principale source de financement pour ces subventions, qui totalisent 150 000 \$ chaque année. Les stations de radio communautaires ont aussi reçu l'aide du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

En 2017-2018, des fonds ont été accordés pour les initiatives suivantes :

Émission radiophonique pour les aînées et aînés (Sanikiluaq)

Des fonds ont été versés pour cette émission de radio diffusée de 5 h à 10 h, cinq jours par semaine, qui traite des événements et des préoccupations concernant les aînées et aînés de la localité de Sanikiluaq. L'émission enrichit la vie sociale de ces personnes, qui souvent ne peuvent pas ou ne veulent pas quitter leur domicile.

Elle améliore leur santé mentale et assure la transmission du savoir traditionnel à la communauté.

Émission de radio d'Igloodik (Igloodik)

Le financement alloué à cette émission a été utilisé pour assurer la communication d'urgence avec les résidentes et résidents et fournir des occasions de discuter d'évènements et de l'actualité en inuktitut.

Subvention pour la radio locale (Kimmirut)

La radio locale donne son rythme à cette localité; elle permet aux résidentes et résidents d'échanger en inuktitut sur leurs expériences, des évènements, des occasions, etc.

Radio communautaire (Kugaaruk)

L'exploitation de la station de radio de Kugaaruk est assurée par deux ou trois personnes, qui se partagent la responsabilité de la programmation bilingue (anglais et inuktitut). La programmation comprend l'actualité, les évènements communautaires, des discussions interactives, de la musique, etc. Cette année, le financement a été utilisé pour les émissions du lundi au vendredi, de 11 h 30 à 13 h 30 et de 18 h à 20 h.

Programme de radio communautaire (Grise Fiord)

Le public et les organismes utilisent

la radio locale pour communiquer, principalement en inuktitut, des messages et des annonces concernant la localité. À Grise Fiord, le financement a été octroyé à une émission diffusée du lundi au vendredi, de 10 h à midi.

Équipement de radio pour CFRT (Association des francophones du Nunavut)

CFRT 107,3 est la seule station de radio francophone du Nunavut. Le financement a été utilisé pour l'achat et l'installation d'équipement pour la diffusion et la programmation.

Radio communautaire (Gjoa Haven)

La station de radio de la localité de Gjoa Haven, considérée comme un levier communautaire important, diffuse tous les jours, en anglais et en inuktitut. La programmation fait partie des efforts de préservation et d'enrichissement de la culture et du patrimoine. Des fonds ont été octroyés pour le personnel, du mobilier, de l'équipement et des lignes téléphoniques.

Station de radio Akunnik (Clyde River)

Du financement a été attribué pour les émissions de radio communautaire, les messages d'intérêt public et les émissions locales, notamment sur les sujets suivants : le mentorat, l'éducation, la santé, les jeunes, les aînées et aînés et la religion.

Initiatives relatives à l'inuktut

Au cœur de ce qui a motivé la création du Nunavut se trouvent possiblement la protection et la promotion de la culture inuite, dont la langue constitue un élément d'importance primordiale. Le financement que reçoit le GN en vertu de l'*Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à l'inuktut* est crucial puisqu'il lui permet de soutenir en continu le travail mené par ses partenaires et par les localités nunavoises pour assurer la reconnaissance, la revitalisation, la préservation, l'usage et l'enrichissement de la langue inuite.

Dans le cadre de cette entente, le GN s'est fixé deux objectifs devant agir comme piliers de ses initiatives relatives à l'inuktut :

1. Appuyer la préservation, l'usage et la promotion de l'inuktut à l'échelle des localités
2. Assurer le suivi et l'évaluation du volet inuktut de l'Entente

Tous les fonds de l'Entente ont été consacrés au premier objectif. Le GN a particulièrement bien réussi à assurer la transmission linguistique intergénérationnelle des aînées et aînés aux jeunes. D'autres initiatives portaient sur la préservation de l'histoire orale au moyen d'enregistrements audios et vidéos ainsi que sur l'élaboration et la production de ressources écrites en inuktut.

Le deuxième objectif a fait l'objet de contributions en nature du GN. Cette aide a permis de voir à ce que le volet inuktut de l'Entente contribue bien à l'atteinte des objectifs de la législation linguistique du Nunavut, et d'encadrer la gestion des ressources destinées à la préservation, à l'usage et à la promotion de l'inuktut à l'échelle des localités.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine soutient, par l'intermédiaire de subventions et de contributions, les initiatives communautaires visant la revitalisation et l'enrichissement de la langue, la création de ressources linguistiques et l'aménagement linguistique.

En tout, ce sont 21 initiatives linguistiques communautaires qui ont été menées en 2017-2018, auxquelles ont participé plus de 1 000 personnes dans tout le Nunavut. En voici un résumé :

Apprendre à écrire en inuktut (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)

Le projet consistait à revoir le cadre linguistique de l'Association inuite du Kitikmeot pour accroître l'exposition des gens à la langue parlée et faire augmenter le nombre de locutrices et locuteurs, soutenir les programmes linguistiques et améliorer les systèmes d'écriture.

Vingt-sept Inuites et Inuits du Kitikmeot se sont réunis à Cambridge Bay pour présenter et examiner des réalisations et de grandes réussites linguistiques. Les participantes et participants ont aussi travaillé sur l'écriture en inuktitut.

L'Association a engagé une personne parlant l'inuktitut pour qu'elle anime les discussions et planifie les séances. Celle-ci a conclu le tout par des recommandations quant aux façons d'améliorer la transmission et l'apprentissage de la langue dans le Kitikmeot, dans les domaines suivants :

- Partenariats et réseautage
- Formation à la télévision
- Percussions
- Arts
- Édition
- Initiatives communautaires

Création de ressources pour la revitalisation de l'inuinnaqtun à partir de sources ethnographiques (Pitquhirnikkut Ilihautiniq / Kitikmeot Heritage Society, Cambridge Bay)

La Kitikmeot Heritage Society a créé une nouvelle version enrichie de son dictionnaire inuinnaqtun-anglais ainsi qu'un livre sur des traditions orales et des chansons de danses du tambour s'appuyant sur des sources orales et

écrites. Le contenu de ce livre provient des découvertes de la 5^e expédition de Thulé, qui remonte à 1923-1924. Le dictionnaire sera maintenant enrichi de termes et de mots de vocabulaire tirés de ressources linguistiques et de textes provenant de cette fameuse expédition. Ensuite, un nouveau livre contenant 53 histoires et 30 chansons transcrites provenant de l'expédition sera publié dans l'*Atlas de la 5^e expédition de Thulé*.

Une nouvelle liste de mots sera également intégrée dans une application web prise en charge par l'*Inuktitut Lexicon Atlas*, lequel sera adapté pour la création du module *Inuinnaqtun Language Atlas*.

Nunavut Hitmakerz – Phase 3 (Iqaluit)

La dernière phase de ce projet pluriannuel tournait autour de deux ateliers de musique communautaires conçus pour mobiliser les jeunes Nunavummiutes et Nunavummiuts et éveiller leur intérêt. En donnant des ateliers d'écriture de chansons et de production musicale partout au Nunavut, les organisatrices et organisateurs du projet Nunavut Hitmakerz ont voulu donner aux jeunes les outils pour faire de la musique et ainsi briser le cycle du recul culturel.

Nunavut Hitmakerz a quatre objectifs :

1. Promouvoir la confiance et l'estime de soi chez les Nunavummiutes et Nunavummiutes
2. Renforcer et célébrer la culture inuite
3. Offrir des formations axées sur l'acquisition d'aptitudes monnayables
4. Élargir les capacités communautaires en faisant la promotion des occasions de perfectionnement professionnel

Des ateliers et des concerts communautaires ont été organisés à Iqaluit et à Cambridge Bay. Le groupe Hitmakerz a passé quatre jours dans chaque localité, donnant des concerts communautaires gratuits qui étaient suivis de plusieurs jours de présentations par des enseignantes et enseignants, de conférences de motivation et d'ateliers d'écriture de chansons et de production musicale.

Webisodes de Takuginai : 2017-2018 (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)

Le financement reçu a permis de poursuivre la production de Takuginai, une websérie pour enfants de l'Inuit Broadcasting Corporation. Takuginai fait la promotion de l'inuktitut et renforce l'identité culturelle chez les

jeunes inuits par divers moyens : divertissement, enseignement, aptitudes à la vie quotidienne et concepts culturels.

Vingt-six épisodes de 15 minutes ont été produits et mis en ligne et sur DVD. Le format web de cette série offre aux enfants un volet interactif. L'ensemble des DVD a été distribué à toutes les écoles primaires du Nunavut pour utilisation en classe, ainsi qu'à tous les centres communautaires, à tous les services de garde agréés et à toutes les bibliothèques.

Chaque épisode porte sur une valeur culturelle inuite fondamentale ou un thème éducatif, comme la lutte contre l'intimidation, la mode vestimentaire inuite, les traditions et la chasse, le tout étant présenté en inuktitut.

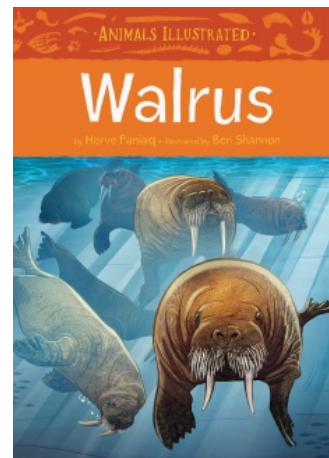
Alphabétisation des enfants en inuktitut (Ilisaqsivik Society, Clyde River)

Les excellents programmes d'Ilisaqsivik se sont traduits par une hausse du nombre d'enfants de 5 à 14 ans qui peuvent lire et écrire en inuktitut, une amélioration de l'enseignement préalable à l'alphabétisation offert aux enfants d'âge préscolaire et une multiplication des ressources d'alphabétisation en inuktitut à Clyde River.

- Programme d’alphabétisation parascolaire : 30 enfants ont participé au programme d’alphabétisation parascolaire du Centre de ressources familiales Ilisqsiq. Lecture, écriture et jeux d’alphabétisation en inuktitut ainsi que collation santé étaient au menu. Il y a aussi eu nombre d’activités culturelles : bricolages, histoires racontées par des aînées et aînés, jeux traditionnels et activités saisonnières. Le programme avait lieu du lundi au vendredi, de 15 h 30 à 17 h.
- Tutorat : des enseignantes et enseignants en alphabétisation d’Ilisqsiq ont apporté une aide supplémentaire aux élèves en travaillant avec eux après l’école, en seul à seul. Ces enseignantes et enseignants collaborent avec ceux des écoles locales pour savoir quels élèves ont besoin de cette aide supplémentaire. Les participantes et participants ont reçu un encadrement ciblé en inuktitut et avaient accès aux ressources d’apprentissage inédites d’Ilisqsiq.
- Projet préscolaire : l’Ilisqsiq Society a lancé un projet d’alphabétisation en inuktitut dans le cadre d’un programme pour les parents et les tout-petits.

Il s’agit pour les enseignantes et enseignants en alphabétisation d’aider les éducatrices et éducateurs du préscolaire à préparer des plans de leçons et à enseigner les compétences préalables à l’alphabétisation en inuktitut. Ces plans de leçons mettent l’accent sur la culture inuite et s’articulent autour d’histoires, de bricolages, de chansons et de jeux traditionnels. Le programme avait lieu cinq jours par semaine, de 13 h 30 à 15 h.

- Émissions radiophoniques d’alphabétisation : une fois par semaine, des émissions radiophoniques d’alphabétisation étaient diffusées le jour pour les enfants d’âge préscolaire et en soirée pour les enfants d’âge scolaire. Durant ces émissions, des histoires étaient lues en inuktitut et en anglais par des enseignantes et enseignants, des membres de la communauté, des aînées et aînés et des enfants. Il y avait aussi des jeux d’alphabétisation et des concours en inuktitut.



Livre cartonné en inuktitut sur le singulier, le duel et le pluriel – One, Two, Many / ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, écrit par Monica Ittusardjuat (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce projet consistait à créer, à distribuer et à rendre accessible une ressource de lecture en inuktitut de qualité. Il s'agit d'un livre cartonné en couleur pour les jeunes enfants, écrit en inuktitut, qui leur enseigne quand utiliser le singulier, le duel et le pluriel. Cette publication est une ressource éducative en inuktitut que peuvent utiliser les centres préscolaires, les services de garde et les classes de maternelle du Nunavut dans le cadre de leurs programmes de langue.

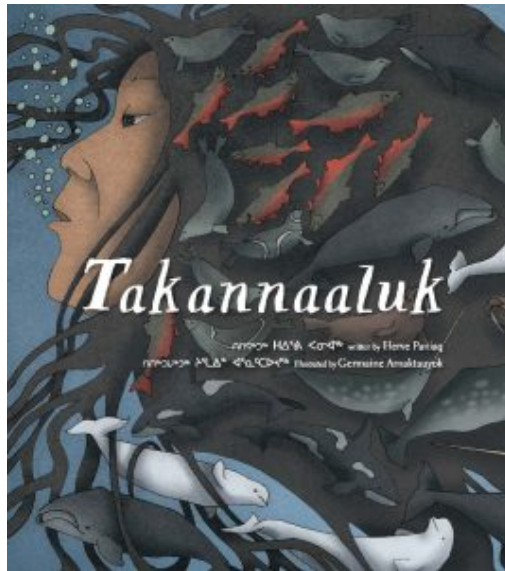
Six-cents exemplaires de ce livre ont été distribués dans tout le Nunavut, et une version numérique téléchargeable a été offerte gratuitement. Le livre

a été créé en collaboration avec un groupe de travail formé d'enseignantes et d'enseignants d'inuktitut inuits chevronnés.

Livre sur un animal en inuktitut – Le morse – Animals Illustrated : Walrus / ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, écrit par Herve Paniaq et illustré par Ben Shannon (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce projet consistait à créer et à distribuer un livre en inuktitut sur le morse (aiviq) pour les enfants et les jeunes.

Le livre mélange faits scientifiques sur les animaux et savoirs traditionnels inuits vulgarisés pour les plus jeunes. Le tout est illustré en couleur avec beaucoup de détails et de précision. Il contient aussi des témoignages de chasseurs inuits ainsi que des faits intéressants sur la biologie du morse.



Racontant une histoire culturellement pertinente et intéressante, il favorise l'alphabétisation des enfants en inuktitut. Ceux-ci sont ainsi exposés à la diversité régionale des récits et à la riche culture de transmission d'histoires chez les Inuites et Inuits. Huit-cents exemplaires ont été distribués partout au Nunavut. Il est possible de télécharger gratuitement la version numérique du livre, et des exemplaires ont été envoyés à toutes les écoles primaires et intermédiaires et bibliothèques ainsi qu'à tous les établissements d'enseignement du territoire.

Festival de films pour enfants en inuktitut (diverses localités) (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce festival de films en inuktitut vise à souligner le mois de l'inuktitut. Il a été

l'occasion d'entendre des histoires traditionnelles, d'accéder au savoir transmis au Nunavut et de faire la promotion de l'inuktitut.

A été créée pour le festival une trousse qui contenait un DVD comprenant 90 minutes de films en inuktitut, le programme du festival, un guide d'animation et un bulletin de vote.

Les enfants ont été invités à voter, et le prix du meilleur court-métrage a été décerné à : *The Owl and The Lemming*. Le film *The Fox and The Chickadee* a, quant à lui, reçu la mention honorable. Des trousse du festival ont été envoyées à toutes les écoles et bibliothèques et à tous les établissements d'enseignement du Nunavut.



Livre d'histoire en inuktitut – Kiviuq and the Bee Woman, écrit par Noel McDermott et illustré par Toma Feizo Gas (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce livre en inuktitut illustré en couleur porte sur la légende inuite traditionnelle de Kiviuq. L'ouvrage raconte l'un des problèmes auxquels Kiviuq fait face sur le chemin du retour, une histoire qui véhicule un important message.

Kiviuq and the Bee Woman présente aux jeunes une histoire inuite en inuktitut. C'est un livre amusant et intéressant qui peut aussi servir de ressource pour les parents et les enseignantes et enseignants des écoles intermédiaires et secondaires.

Huit-cents exemplaires du livre ont été distribués dans tout le Nunavut, et il est possible de télécharger gratuitement la version numérique. Des exemplaires ont aussi été envoyés à toutes les écoles et bibliothèques du territoire.

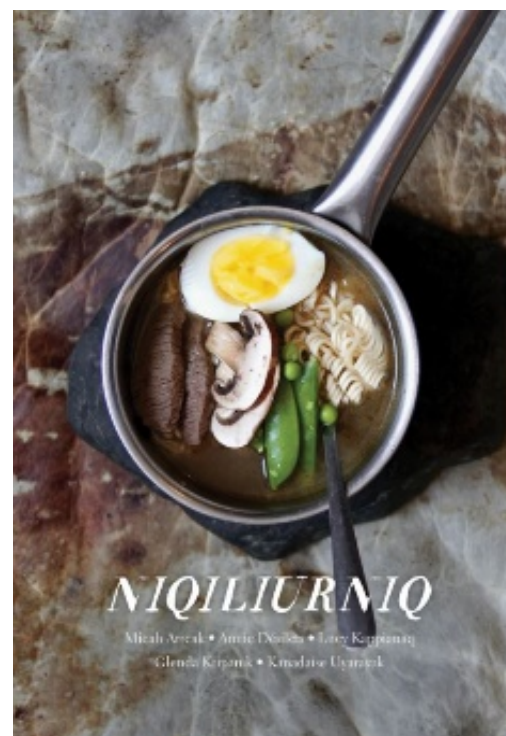
Livre de recettes d'Igloodik en inuktitut (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce livre de recettes d'Igloodik en inuktitut fait honneur aux mets traditionnels inuits : on y trouve d'anciennes recettes réinventées et de nouvelles créées à partir d'aliments traditionnels. Les recettes ont été conçues et mises à l'essai par des

personnes d'Igloodik, avec des ingrédients qu'on trouve dans la localité.

Le livre s'adresse surtout aux familles, proposant trucs et connaissances sur la cuisine santé au moyen de recettes simples. Le texte est ponctué de témoignages d'ainées et d'ainés sur l'évolution de l'alimentation au Nunavut. L'ouvrage se divise en plusieurs sections : soupes, amuse-gueules, plats principaux, desserts et collations.

Huit-cents exemplaires du livre seront distribués dans tout le Nunavut, et il est possible de télécharger gratuitement la version numérique. Des exemplaires ont aussi été envoyés à toutes les écoles et bibliothèques.



Blocks to a Home Through Inuinnaqtun Language (Pitquhirnikkut Ilihautiniq / Kitikmeot Heritage Society, Cambridge Bay)

Cet intensif programme d'alphabétisation a été mené en collaboration avec une ou un spécialiste de la langue et des aînées et aînés de Cambridge Bay. L'initiative a réuni des membres de la communauté dans le cadre d'activités pour les mères et les tout-petits, de services de garde et d'activités parascolaires.

Toutes les activités étaient chapeautées par une experte ou un expert de l'alphabétisation en inuinnaqtun, qui a travaillé avec trois groupes d'âge. Adaptées à chaque groupe, elles ont été menées conjointement avec des aînées et aînés détenteurs de savoir en résidence. Il y avait des histoires racontées en inuinnaqtun, de la lecture en anglais et en inuinnaqtun, des cours sur la construction de phrases et des ateliers d'artisanat adaptés à la culture.

Le but de chaque activité était d'augmenter considérablement le nombre de jeunes pouvant lire, écrire et comprendre des textes en inuinnaqtun en les exposant à des ressources en inuinnaqtun et à des locutrices et locuteurs de cette langue.

Uqalimaarviginnga (Ilitaqsinig – Conseil des littératies du Nunavut, Cambridge Bay)

Ce projet consistait à enregistrer, à illustrer et à numériser deux histoires pour enfants du Nunavut, et à en numériser deux existantes. Ces nouvelles ressources ont été ajoutées à l'application de lecture d'Ilitqasinig.

Ilitaqsinig a travaillé de concert avec Pinnguaq à la conception de cette application pour améliorer l'accès aux histoires pour enfants en inuktut et aux méthodes et outils contemporains de perfectionnement et d'alphabétisation en inuktut.

Cette application gratuite contribuera à la création de ressources illustrées, vidéos et audios. Elle propose des histoires en inuktut amusantes et adaptées à la culture que les enfants peuvent lire avec ou sans narration audio.

C'est un outil idéal pour aider les parents qui n'ont pas de solides aptitudes en inuktut, mais qui veulent lire des histoires avec leurs enfants et contribuer à leur développement langagier et à leur alphabétisation.

Kiviuq Returns : théâtre en langue inuite pour les collectivités du Nunavut (société Qaggiavuut!, Iqaluit)



Ce projet de théâtre a permis aux enfants et aux jeunes du Nunavut de participer à des ateliers de discussion sur les leçons de résilience, d'humour et de courage véhiculées par la légende de Kiviuq. Présentés partout au Nunavut, ces ateliers étaient axés sur les arts de la scène, le théâtre, la danse et la musique. Leur but était d'ouvrir le dialogue sur le contrôle de soi, la communication, l'empathie et la gestion des émotions.

Leur animation était assurée par un groupe de quatre à cinq actrices et acteurs et musiciennes et musiciens inuits provenant des trois régions du Nunavut ainsi que par deux jeunes techniciennes et techniciens de son et d'éclairage inuits. Sept autres jeunes Inuites et Inuits ont assuré la logistique du projet.

L'équipe de Kiviuq a visité 13 localités en 2017-2018. Dans chacune d'elles, elle a travaillé avec des groupes de 30 à 50 enfants et jeunes de 11 à 17 ans, leur enseignant des histoires, des chansons et des danses du tambour tirées de la production et travaillant avec celles et ceux qui s'intéressaient aux aspects techniques du spectacle.

Après chaque atelier donné dans une localité, elle présentait un spectacle avec les jeunes participantes et participants devant leur école et les membres de leur communauté.

Ces prestations rassemblaient des actrices et acteurs, des musiciennes et musiciens, des aînées et aînés et des jeunes inuits.

Campagne pour l'inuktut au Kitikmeot – Phase 2 (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)

Cette campagne de promotion consistait à produire et à distribuer un DVD contenant des entrevues en inuinnaqtun.



Il y a aussi eu des concours communautaires de création de vêtements, organisés en partenariat avec Hinami Designs, ainsi que des repas communautaires dans chaque localité et une campagne de promotion de l'inuktitut menée par une station de radio locale.

Sommet de la musique en inuktitut (Unaaq Cultural Society, Iqaluit)

Des musiciennes et musiciens inuits de partout au Nunavut se sont réunis à Iqaluit du 19 au 22 mai 2018 à l'occasion de cet événement. Celui-ci avait pour principal but de conscientiser les gens quant aux difficultés et aux occasions qui se présentent aux artistes du Nunavut désirant créer de la musique en inuktitut.

Dix des meilleurs musiciennes et musiciens inuits du Nunavut ont été invités à Iqaluit pour discuter des difficultés auxquelles ils font face et trouver des façons de les surmonter. Les participantes et participants ont également pu assister à des ateliers qui visaient à leur fournir les connaissances et la confiance nécessaires pour continuer de créer de la musique en inuktitut.

Plusieurs artistes du Sud ont aussi été invités à partager leur expertise et leurs

connaissances du milieu. S'ajoutaient à tous ces gens des professionnelles et professionnels de l'enregistrement en studio, des agentes et agents artistiques, des promotrices et promoteurs de festivals et des dirigeantes et dirigeants de maisons de disques.

Des ateliers et des événements ont été organisés dans toute la collectivité, et des concerts ont été présentés au public.

Circuit de films du Nunavut (Nunavut Independent Television Network, Igloodik)

Le Nunavut Independent Television Network, en partenariat avec des organisations de chaque localité, a installé des projecteurs de cinéma numériques mobiles (cinémas communautaires) afin de présenter chaque semaine des films en inuktitut d'Igloodik Isuma Productions, d'Arnait Video Productions, de l'Inuit Broadcasting Corporation et d'autres producteurs indépendants du Nunavut. Trois Inuites et Inuits ont été engagés pour s'occuper des communications et du rayonnement du projet et pour coordonner et organiser les projections.

On a choisi 10 localités (Arviat, Rankin Inlet, Pond Inlet, Cambridge Bay, Cape Dorset, Chesterfield Inlet, Gjoa Haven, Igloodik, Hall Beach et Kimmirut) où installer des projecteurs de cinéma

numériques de façon permanente pour y présenter régulièrement des films en inuktitut tirés des archives en ligne d'Isuma TV. En tout, ont été livrés à ces localités 10 projecteurs munis d'un disque dur contenant 100 films. Par ailleurs, des cinéastes chevronnés ont réalisé six vidéos dans lesquelles ils expliquent à la relève inuite comment se lancer dans la production de films dans leur propre localité.

La présentation de ces vidéos a suscité un intérêt accru pour la réalisation de films en inuktitut. Le Nunavut Independent Television Network a donc organisé des séances d'information et préparé des ressources pour aider les aspirantes et aspirants cinéastes.

Illitivut Hakugihivaalirahulu (Célébrer nos racines) – Phase 2 (Ovayok Broadcasting Society, Cambridge Bay)

Cette émission de radio hebdomadaire axée sur la culture et la langue inuites a été produite pour préserver les histoires, les légendes et les récits locaux. Le but du projet était de présenter une programmation pertinente sur le plan culturel en faisant appel à des aînées et aînés qui maîtrisent l'inuinnaqtun.

Ces personnes et d'autres membres bilingues de la communauté ont relaté leurs connaissances et leur expérience de vie personnelle dans la nature. Les aînées et aînés qui ne pouvaient pas se présenter à la station de radio étaient interviewés chez eux. Toutes les émissions étaient enregistrées et diffusées dans une plage horaire hebdomadaire.

Il y a aussi eu participation à un cours d'inuinnaqtun de deux semaines à Cambridge Bay, qui a été enregistré et diffusé sur les ondes. C'était l'occasion pour les membres de la localité d'acquérir de nouvelles aptitudes linguistiques.

Ce projet qui encourageait la transmission de la langue a permis aux auditrices et auditeurs d'acquérir de nouvelles aptitudes et de découvrir de nouvelles histoires et légendes sur la vie traditionnelle.

Évaluation de la langue dans la région du Kitikmeot, de son statut culturel et de son aménagement par les aînées et aînés de la région (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)

Cinq aînées et aînés de chacune des localités du Kitikmeot se sont réunis pour discuter de la préservation et de la revitalisation de la langue.



Parmi les sujets abordés, notons le cadre, les projets et les programmes linguistiques de l'Association inuite du Kitikmeot, la danse du tambour, les camps en pleine nature, la guérison et la transmission d'histoires. Les aînées et aînés se sont aussi fait présenter un modèle de maîtrise de la langue. Ce modèle, qu'ils ont examiné, permet d'effectuer une évaluation de base de la maîtrise linguistique.

Pendant ce rassemblement de sept jours, les aînées et aînés ont participé à des ateliers, à des activités en soirée et à un repas communautaire dont le but était de faire le point sur les activités linguistiques. L'évènement a été immortalisé par le réseau de télévision local, et des entrevues ont été réalisées avec chaque aînée et aîné pour mieux les connaître. Ainsi, leurs connaissances et leur sagesse resteront accessibles à tous les membres de la communauté.

Transmettre nos histoires et nos pratiques (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)

Des danseuses et danseurs du tambour, des chanteuses et chanteurs et des conteuses et conteurs se sont rassemblés pour parler des histoires derrière certaines chansons et trouver comment donner un second souffle aux histoires jusque-là bannies. Les participantes et participants ont aussi assisté au lancement d'un livre de chansons de danse du tambour et donné des spectacles publics de danse du tambour pour montrer ce qu'ils avaient appris aux ateliers.

Cinq personnes de chaque localité du Kitikmeot se sont rendues à Cambridge Bay pour une semaine d'aménagement linguistique et de développement terminologique. Une personne parlant couramment le nattilingmiut a été engagée pour animer les discussions.

La présentation d'histoires par la danse du tambour et les chansons a permis aux participantes et participants de mieux comprendre l'histoire, les traditions, les règles, les valeurs et les systèmes de respect inuits du Kitikmeot. On a aussi constaté qu'il y avait un grand manque de connaissances sur la danse du tambour en raison du recul de la langue et de la faible transmission culturelle entre les générations.

LANGUE DE PRESTATION DES SERVICES À LA POPULATION

Institutions territoriales

Ministère de la Santé

Services de santé en inuktitut

Le ministère de la Santé doit communiquer et fournir des services au public dans les langues officielles du Nunavut. Ces communications et services sont particulièrement importants en santé, pour assurer l'exactitude des évaluations et la compréhension entre fournisseurs et clientèle.

À l'automne 2017, une personne fournissant des services de consultation a produit les deux documents suivants :

- *Rapport d'évaluation préliminaire sur l'évaluation de la capacité du ministère de la Santé à fournir des services en inuktitut, en inuinnaqtun et en français*
- *Évaluation de la capacité du ministère de la Santé du gouvernement du Nunavut à fournir des services en inuktitut, en inuinnaqtun et en français : rapport sur les options*

Ces deux rapports forment une base solide pour l'élaboration du plan d'action linguistique du ministère de la Santé (mesures, communications, couts). Un plan présentant des mesures, les résultats attendus et le calendrier à court terme (1-2 ans), à moyen terme (3-5 ans) et à long terme (5-10 ans) a été rédigé le 15 mars 2018.

Ministère de la Justice

Services de traduction et d'interprétation juridiques (Cour de justice et Division du contentieux)

Les services d'interprétation font partie intégrante des services judiciaires du Nunavut. Ils sont nécessaires tous les jours.

Les fonds ont servi à couvrir partiellement la rémunération de trois traductrices et traducteurs juridiques en inuktitut engagés par le ministère de la Justice et à financer des services contractuels d'interprétation. Toute législation déposée à l'Assemblée législative est publiée en anglais, en français et en inuktitut, conformément à la Loi sur les langues officielles.

La codification des changements apportés aux lois et règlements est aussi publiée dans ces trois langues. Par ailleurs, la Division des affaires

législatives publie toute la législation en inuktitut sur son site web.

En 2017-2018, cinq règlements ont été traduits et publiés en inuktitut, pour un total de 378 pages, et 25 projets de loi ont été déposés à l'Assemblée législative. De plus, entre avril 2017 et mars 2018, des services d'interprétation en inuktitut ont été fournis lors de 136 procédures judiciaires, ainsi réparties entre les régions :

- Baffin (y compris Iqaluit) : 90 audiences
- Kivalliq : 26 audiences
- Kitikmeot : 20 audiences

Société d'habitation du Nunavut (SHN)

Amélioration de l'accès aux services publics en inuktitut

Ce projet vise à améliorer l'accès aux services résidentiels et de logement en assurant la disponibilité en inuktitut des services d'accueil et à la clientèle, y compris les avis, les mises en garde et les directives fournies aux locataires. Le financement sert également à fournir de la formation, des ateliers et des services de traduction afin d'améliorer les services en langue inuite destinés au public.

En 2017-2018, ont été traduits en inuktitut et en inuinnaqtun les documents de la SHN pour que les

locataires et les clientes et clients unilingues puissent comprendre les exigences des programmes, ainsi que les avis, comme les panneaux dans les bureaux de logement.

Voici ce qui a été traduit :

- Le rapport annuel 2016-2017 de la SHN (inuktitut et inuinnaqtun)
- Le Programme d'achat d'une copropriété pour le personnel du GN (inuktitut)
- La brochure et le formulaire de demande du Programme d'achat d'une copropriété pour le personnel, et les déclarations statutaires d'occupation et de résidence de la SHN (inuktitut)
- Les affiches d'organismes locaux d'habitation (OLH) : la SHN a fait traduire celles de l'OLH de Baker Lake (inuktitut).
- La documentation sur les copropriétés : ce type de logement est nouveau pour beaucoup de Nunavummiutes et de Nunavummiuts. La documentation a été traduite pour que les clientes et clients comprennent mieux le programme et ses exigences. (Inuktitut et inuinnaqtun)
- Des documents sur les métiers de la construction : le personnel technique de la direction générale a élaboré et fait traduire un ensemble

de documents de formation. (Inuktitut et inuinnaqtun)

- Des renseignements sur la Semaine de la prévention des incendies (Innuinnaqtun)

Société d'énergie Qulliq (SEQ)

Amélioration du service à la clientèle et des communications en inuktitut

La Société d'énergie Qulliq (SEQ) offre à la population du Nunavut un approvisionnement énergétique et des services sécuritaires, fiables, durables et économiques. En 2017-2018, 17 documents destinés au public ou au site web, 2 présentations et 9 autres documents (brochures, cartes, matériel publicitaire, etc.) ont été traduits.

Voici ce qui a été traduit :

- Documents pour la facturation nette
- Logo de la SEQ
- Manuel de sécurité
- Signature électronique générique
- Cartes professionnelles
- Cartes d'Énergie-futé
- Cahiers à colorier d'Énergie-futé
- Promotion sur Facebook
- Cahier à colorier de la fête du Nunavut
- Médias sociaux
- Contenu du site web de la SEQ sur l'énergie de remplacement

En outre, l'OFM a offert un atelier de cinq jours à Iqaluit, où les participantes et participants ont appris comment prendre des notes lors des réunions du conseil municipal et dans leurs tâches quotidiennes. Ont été abordés les sujets suivants :

- Saisie de texte en inuktitut
- Système d'écriture uniformisé de l'Inuit Cultural Institute
- Compétences rédactionnelles
- Terminologie municipale

En tout, sept personnes ont participé à cet atelier de formation, provenant des six localités suivantes :

- Cape Dorset (1)
- Coral Harbour (2)
- Hall Beach (1)
- Igloodik (1)
- Iqaluit (1)
- Pond Inlet (1)

Soutien pour la mise en conformité des municipalités

Dans le cadre de ce projet, les municipalités ont reçu des fonds pour remplacer les enseignes municipales par de nouvelles qui respectent mieux les exigences de la Loi sur la protection de la langue inuit.

Les administrations municipales ont l'obligation d'ajouter l'inuktitut sur leurs enseignes publiques, ce qui comprend les panneaux d'urgence et de sortie, les affiches et les publicités. Elles doivent également faire une place à l'inuktitut dans leurs services d'accueil et leur service à la clientèle accessibles au public. La contribution financière pour favoriser la conformité est octroyée aux municipalités un projet à la fois.

Voici les localités qui ont reçu du financement en 2017-2018 :

- Cambridge Bay
- Kimmirut
- Iqaluit
- Rankin Inlet

Au total, 155 enseignes, affiches et publicités municipales en inuktitut ont été créées, 70 documents ont été traduits et 53 membres du personnel ont fourni des services d'accueil et des services à la clientèle en inuktitut dans les localités suivantes :

- Cambridge Bay : 6 membres du personnel
- Kimmirut : 6 membres du personnel
- Iqaluit : 35 membres du personnel
- Rankin Inlet : 6 membres du personnel

Services municipaux

Ministère de la Culture et du Patrimoine Programme de soutien à l'usage de l'inuktitut dans le secteur privé

Le gouvernement du Nunavut s'engage à maintenir un dialogue continu avec les organisations du secteur privé pour les aider dans le travail d'administration et de préparation qu'ils doivent faire afin de remplir leurs obligations prescrites par les lois linguistiques. Sont décrites ci-après les activités du secteur privé entreprises dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

Il s'agit d'un programme de subvention pour les organisations du secteur privé admissibles qui exercent leurs activités au Nunavut et cherchent à accroître leur conformité aux exigences de la Loi sur la protection de la langue inuit. En 2017-2018, le ministère de la Culture et du Patrimoine a financé les projets suivants :

Atelier sur la Semaine de la PME d'Iqaluit (Chambre de commerce d'Iqaluit)

Semaine d'ateliers sur les fondements juridiques et financiers pour les petites entreprises, les travailleuses et travailleurs autonomes et les organismes à but non lucratif.

Les activités d'apprentissage prenaient la forme d'échanges entre pairs en inuktitut et en anglais.

Parmi les participantes et participants, on retrouvait des entrepreneures et entrepreneurs se préparant à démarrer une entreprise, ainsi que des propriétaires d'entreprises à temps partiel et à temps plein. Il a fallu changer d'emplacement pour accueillir l'ensemble des participantes et participants, qui étaient plus nombreux que prévu.

Traduction de manuels en inuinnaqtun (Tourisme Nunavut)



Ce projet consistait à traduire en inuinnaqtun le manuel Business, Market & Trade Ready Program de Tourisme Nunavut. Ce manuel a été conçu pour informer les exploitantes et exploitants d'entreprises touristiques sur l'industrie touristique et les opérations commerciales.

Traduction de l’affichage et du menu (Grind & Brew Ltée)

Traduction du menu et de l’affichage du restaurant.

Formation linguistique et traduction de l’affichage dans le cadre du plan d’action pour la langue inuite (Nunastar Properties Inc.)

Des séances de formation ont été élaborées et offertes pour aider le personnel de l’hôtel Frobisher Inn et l’équipe de location de Nunastar à apprendre des phrases et des mots courants en inuktitut.

Des documents ont été créés et imprimés pour les trois séances de formation, et l’affichage des propriétés, les signatures de courriel et les cartes professionnelles ont été traduits en inuktitut.

Une formation et des documents en inuktitut ont été donnés au personnel pour promouvoir l’usage de cette langue au travail et dans la communauté. En outre, grâce au

projet, Nunastar et l’hôtel Frobisher Inn ont pu utiliser l’inuktitut dans leurs communications verbales, imprimées et électroniques.

Affichage et uniformes : anglais et inuktitut (Nunavut Entertainment Inc.)

Production d’affichage et de vêtements pour le personnel en inuktitut. Du texte en inuktitut a également été créé pour l’affichage sur écran et hors écran à l’Astro Theatre, pour les amatrices et amateurs de cinéma.

Conformité d’Atiigo Media aux règles de protection de la langue (Atiigo Media)

Traduction en inuktitut de l’ensemble des publicités et du matériel promotionnel destinés au public, y compris le site web, l’affichage, les documents promotionnels et la documentation des salons professionnels. De plus, une liste de salutations et de phrases courantes en inuktitut a été créée à l’intention du personnel anglophone.

Gestion et reddition de comptes

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère de la Culture et du Patrimoine encadre la gestion et la reddition de comptes en ce qui concerne le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

En 2017-2018, des ententes de financement ou contrats ont été conclues avec cinq ministères et deux organismes publics :

- Ministère des Services communautaires et gouvernementaux
- Ministère du Développement économique et des Transports
- Ministère de l'Éducation
- Ministère de la Santé
- Ministère de la Justice
- Société d'habitation du Nunavut
- Société d'énergie Qulliq

En outre, des consultantes et consultants et diverses entreprises ont été sollicités pour aider le ministère dans l'avancement d'initiatives, par exemple celles visant :

- à permettre l'élaboration d'un cadre stratégique de collaboration qui accroîtra la capacité des régions à planifier, à gérer et à coordonner les initiatives linguistiques;
- à élaborer une politique de communication et de services dans les langues officielles concernant l'offre active, les communications et les services au public, la promotion et la revitalisation de l'inuinnaqtun et l'accroissement des capacités dans les langues officielles;
- à faciliter le marketing et les communications entourant les subventions aux petites entreprises par l'organisation d'une campagne de promotion de l'inuktitut.

SERVICES EN FRANÇAIS



SERVICES EN FRANÇAIS

OBJECTIF N^o 1 :

Appuyer la planification, l'élaboration et la prestation des programmes et services en français au Nunavut

Bureau de l'Assemblée législative

Procédures de l'Assemblée législative

En 2017-2018, l'Assemblée législative n'a pas été en mesure d'offrir la traduction simultanée en français. La traduction en français du Hansard se faisait sur demande.

Pour ce qui est de la traduction et de la publication en français des registres et des journaux de l'Assemblée législative, aucune activité n'a été menée, et les fonds ont été transférés à d'autres ministères à la suite de discussions avec le ministère du Patrimoine canadien.

En ce qui a trait à la promotion, à la publication et à l'impression de rapports et d'autres renseignements en français, le Bureau de l'Assemblée législative fournit ces services pour les communiqués de presse, les rapports et certains documents de l'Assemblée. Il fournit des services de traduction en français uniquement à la Division des services de recherche.

Actuellement, il n'existe aucun système de suivi permettant de rendre compte du nombre de publicités parues dans les journaux en français. On sait toutefois que 15 communiqués de presse ont été publiés en français et que 34 rapports ont été rendus disponibles en français.

Ministère de la Justice

Lois, règlements et la Gazette du Nunavut

En 2017-2018, la personne occupant le poste d'avocat-traducteur a assuré la traduction et la publication en français de projets de loi, de lois et de textes réglementaires du territoire :

- Treize projets de loi, pour un total de 61 pages
- Vingt lois, pour un total de 121 pages
- Quarante-six textes réglementaires, pour un total de 160 pages

L'éditrice de publication/imprimeuse du territoire a veillé à ce que l'ensemble des nominations, des avis et des autres textes réglementaires (totalisant 168 pages) soient publiés en français dans la Gazette du Nunavut. Six lois ont aussi été codifiées et publiées en français.

Cour de justice du Nunavut

Administration de la justice

En 2017-2018, la Division des services judiciaires a mis en œuvre une politique pour le personnel qui exige la mise par écrit des données relatives aux procédures en français : numéro des dossiers, comparutions et temps consacré à la prestation des services judiciaires en français.

La création d'un sondage facultatif pour évaluer la satisfaction des utilisatrices et utilisateurs des tribunaux quant aux services linguistiques a été reportée.

Trois semaines d'audiences en français ont eu lieu à Iqaluit pendant l'exercice. Quatre procès se sont également déroulés en français.

Des services d'interprétation ont été demandés lorsque les témoins souhaitaient utiliser le français. En outre, un appel de candidatures a eu lieu en français pour l'aspect écrit.

Au cours de l'année, plus de 100 personnes ont reçu des services en français au comptoir du greffe.

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Services de traduction

En 2017-2018, le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine a traduit environ 1 358 866 mots de l'anglais au français et environ 54 414 mots du français à l'anglais, pour un total de 1 413 280 mots provenant de 22 clients. Il s'agissait de services de traduction, de correction, de révision, de correction d'épreuves, de mise à jour et de terminologie.

Les documents soumis comptaient des communiqués de presse, plusieurs rapports, de la correspondance, des publications pour le web et les médias sociaux, des publicités, des affiches, des campagnes de sensibilisation publiques et d'autres documents de programmes.

Deux traductrices-réviseuses ou traducteurs-réviseurs (des postes qui étaient auparavant vacants) ont été embauchés au troisième trimestre de 2017-2018. En novembre et en décembre 2017, deux traductrices-réviseuses ou traducteurs-réviseurs ont reçu les formations suivantes sur les outils informatiques d'aide à la traduction et les systèmes de gestion de la traduction :

- Outils de Memsources (pour les grands projets)
- Introduction aux outils de traduction du GN
- Outils de MultiTrans Flow et de Memsources
- Outils terminologiques : Memsources et MultiTrans

De décembre 2017 à mars 2018, une personne occupant le poste de traducteur-réviseur a reçu les formations du GN suivantes :

- Compétences culturelles autochtones
- Séance d'orientation sur la culture et le patrimoine
- Aptitudes d'écoute active
- Grammaire anglaise (formation interrompue pour des raisons de santé)

En février 2018, une personne occupant le poste de traducteur-réviseur vers le français a assisté aux quatre cours du programme de perfectionnement de Magistrad :

- La traduction administrative... idiomatique! (volet I)
- La traduction administrative... idiomatique! (volet II)
- La traduction administrative... idiomatique! (volet III)
- La traduction administrative... Simplifier sans niveler par le bas

Le déploiement des outils de gestion des projets de traduction (Flow et MultiTrans) se poursuit pour améliorer la productivité et uniformiser la terminologie. Le Bureau de la traduction a traité en 2017-2018 un total de 2 486 documents soumis pour traduction vers le français.

Pendant l'exercice, 506 nouveaux termes en français – dont des noms de divisions, de programmes et de services – ont été ajoutés à la base de données terminologique interne du Bureau de la traduction.

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

Communications publiques en français

Une personne a été embauchée comme employé occasionnel pour la première moitié de l'exercice, mais le poste a été pourvu de façon permanente en octobre 2017. La capacité et l'expertise internes du ministère se sont beaucoup améliorées depuis.

Le ministère a publié 262 documents en français :

- 31 communiqués de presse
- 156 messages d'intérêt public
- 53 avis de santé publique
- 3 énoncés
- 8 pages du premier ministre
- 11 infolettres du GN

Toutes les nouvelles pages du site web du ministère ont été publiées en français.

Ministère des Finances

Cours de français destinés aux fonctionnaires



En 2017-2018, la Division de la formation de la fonction publique a de nouveau demandé à Carrefour Nunavut de donner six formations de français à Iqaluit et six dans d'autres localités (une à Rankin Inlet, une à Cambridge Bay, deux à Pond Inlet et deux à Baker Lake). Niveaux offerts : introduction au français et atelier sur les services de première ligne, et découverte du français pour débutantes et débutants.

Certaines personnes n'ont pas pu suivre ou terminer les cours en raison de conflits d'horaire (horaire de travail chargé, déplacements en service commandé, maladie contractée par la personne ou un membre de sa famille, etc.). Parmi les 62 personnes inscrites, 34 étaient des Inuites et Inuits du Nunavut (55 %), et 25, des membres du personnel de première ligne (25 %). Cinquante-neuf personnes ont réussi la formation. Le taux de réussite des cours de français était semblable à ceux d'autres formations offertes par le GN.

Les participantes et participants ont rempli un sondage de satisfaction à la fin de chaque cours. Le niveau de satisfaction quant à la formatrice ou au formateur et au contenu des cours s'est avéré uniformément élevé. Les évaluations et les rapports de cours sont disponibles sur demande.

En 2017-2018, 44 primes de bilinguisme ont été octroyées à des membres du personnel francophones de 10 ministères.

Services publics bilingues

En raison d'un problème de capacité, les renseignements pour la période précédant le 1^{er} septembre 2017 n'ont pas pu être recueillis. Depuis, un mécanisme de suivi a été mis en place. Ainsi, depuis le 1^{er} septembre 2017 :

- la personne agissant comme consultant en matière de dotation a reçu et traité 12 demandes de renseignements en français; des services en français ont donc été fournis selon les besoins;
- deux curriculums vitæ en français ont été reçus;

- les sept demandes d'entrevues en français ont été acceptées; cependant, aucune vérification des références n'a été effectuée en français, et aucune offre d'emploi n'a été publiée dans cette langue non plus;
- trois employées et employés bilingues ont été embauchés.

Une stratégie publicitaire en français est en place pour assurer la diffusion efficace des possibilités d'emploi dans la communauté francophone du Nunavut. Elle vise à encourager les personnes francophones et bilingues à travailler pour le GN. Dans les journaux du Nord, les offres d'emploi sont publiées dans toutes les langues officielles du Nunavut, y compris en français. Elles sont aussi publiées en français sur le site web du GN.

En date du 1^{er} avril 2017, 543 offres d'emplois avaient été traduites en français et diffusées sur le site web du GN et dans d'autres médias du Nord. Des publicités ont paru dans *Le Nunavoix* toutes les deux semaines, des publicités radio ont été diffusées chaque semaine sur les ondes de CFRT 107,3, et une publicité hebdomadaire a été affichée sur le site de CFRT.

Aucun curriculum vitæ n'a été reçu des résidentes et résidents, et trois personnes ayant accepté des postes désignés ont déménagé au Nunavut dans la période du 1^{er} septembre 2017 au 31 mars 2018.

Ministère de la Santé

Services de santé en français

En septembre 2017, DPRA a présenté son *rapport d'évaluation préliminaire sur l'évaluation de la capacité du ministère de la Santé à fournir des services en inuktitut, en inuinnaqtun et en français*.

- Les résultats révèlent que le ministère n'a actuellement pas la capacité nécessaire pour fournir des services dans ces trois langues à tous les niveaux du système de santé. Il manque aussi de ressources pour renforcer efficacement la capacité linguistique partout dans le territoire et remplir ses obligations énoncées dans l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit.

- Ces constats ont donné lieu à de nombreuses recommandations, classées par thème. Certaines ont été présentées dans le rapport final d'octobre 2015 du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut : *Si vous ne pouvez pas communiquer avec votre patient, votre patient n'est pas en sécurité*. Voici les thèmes :

- Offre active
- Politiques et processus
- Formation
- Ressources humaines
- Méthodes d'interprétation et de traduction
- Collecte de données et production de rapports
- Évaluation du rendement



En novembre 2017, une personne fournissant des services de consultation mandatée par le ministère de la Santé a produit une *évaluation de la capacité du ministère de la Santé du gouvernement du Nunavut à fournir des services en inuktitut, en inuinnaqtun et en français (un rapport sur les options)*.

Ce rapport décrit, à l'intention du ministère, toutes les recommandations présentées dans le *rapport d'évaluation préliminaire*. À la lumière des décisions qu'il prendra quant à la suite des choses, le ministère devra effectuer une estimation complète des coûts afférents aux recommandations sélectionnées et déterminer la faisabilité de celles-ci.

Tout comme le rapport d'évaluation préliminaire était le précurseur du rapport sur les options, ce dernier formera une base solide pour l'élaboration d'un *plan d'action linguistique du ministère de la Santé* (mesures, communications, coûts).

Un plan présentant des mesures, les résultats attendus et le calendrier à court terme (1-2 ans), à moyen terme (3-5 ans) et à long terme (5-10 ans) a été rédigé le 15 mars 2018. Sa mise en œuvre commencera en 2018-2019.

Le Bureau des relations avec les patients ne classe pas les préoccupations par langue. Il est donc impossible de connaître le nombre de patientes et de patients francophones qui ont utilisé ses services en 2017-2018. Cela dit, le Bureau a intensifié son rayonnement auprès des clientes et clients francophones en embauchant à un poste de relève une personne responsable de la coordination des services à la clientèle en français.

De plus, une offre d'emploi pour un poste d'interprète médical en français sera annoncée au prochain exercice. L'Hôpital général Qikiqtani (HGQ) ne possède actuellement pas les ressources nécessaires pour recueillir certaines données, telles que le nombre de clientes et de clients francophones bénéficiant de services d'interprétation. Toutefois, il y a au sein du personnel des francophones qui peuvent prêter main forte dans les situations nécessitant ces services.

Ministère de l'Éducation

Matériel de communication et documents promotionnels

Pendant l'exercice, le ministère de l'Éducation a publié des versions françaises de ressources s'adressant à la population et aux éducatrices et éducateurs francophones.

Sept documents et livres ont été traduits en français, révisés, imprimés et publiés :

- Une ressource d'enseignement sur l'*Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* a été traduite pour le personnel enseignant et les élèves francophones :
 - *Nunavut Agreement – Teacher's Guide* (traduction de 15 973 mots)
- Deux livres pour les francophones et les francophiles :
 - *The Ethnographic Recordings of Inuit Oral Traditions* (traduction de 70 724 mots)
 - *Marine Mammals of Nunavut* (révision de 22 399 mots)
- Un rapport, un plan et deux lettres :
 - *Rapport annuel 2015-2016* (traduction de 15 743 mots et mise en page)
 - *Plan annuel 2017-2018* (traduction de 4 810 mots)
 - Lettre de Quassa à Mulrone (traduction de 893 mots)
 - Lettre : « Invitez-nous dans la communauté » (traduction de 146 mots)

Outre ces documents, une publicité a été traduite en français : stratégie pour la campagne du personnel enseignant (traduction et révision de 836 mots).

Tous les ministères

Postes désignés bilingues

En 2017-2018, 43 primes de bilinguisme ont été octroyées à des membres du personnel de divers ministères. Le tableau à la page 55 présente les chiffres pour chacun d'eux.

Ville d'Iqaluit

Communications et services municipaux

En 2017-2018, les fonds accordés à la municipalité d'Iqaluit ont servi à fournir du soutien en français dans les domaines suivants :

- Messages d'intérêt public, communiqués de presse, légendes : 73
- Politiques : 2
- Programmes : 40
- Présentation externe : 1
- Bulletin de fin d'année : 1
- Autres (affiches, matériel publicitaire) : 15

MINISTÈRE	ANNÉE FINANCIÈRE 2016-2017	ANNÉE FINANCIÈRE 2017-2018
Culture et Patrimoine	2	4
Services communautaires et gouvernementaux	2	2
Développement économique et Transports	4	3
Éducation	9	11
Exécutif et Affaires intergouvernementales	2	3
Services à la famille	1	3
Finances	4	3
Santé	11	7
Justice	5	6
Bureau de l'Assemblée législative (y compris le commissaire aux langues)	5	1
TOTAL	45	43

La Ville a également produit un bulletin de fin d'année qui présentait les faits saillants des projets clés et des exemples de réussite. En plus de l'anglais et de l'inuktitut, le matériel a également été traduit en français afin que toutes les résidentes et tous les résidents puissent avoir accès à l'information dans la langue de leur choix.

Du financement a aussi été accordé pour l'organisation d'une séance de discussion ouverte avec le conseil municipal, laquelle s'est tenue le 23 novembre à l'hôtel Frobisher Inn. C'était l'occasion pour la mairie et le conseil de donner des nouvelles sur les principaux dossiers et de répondre aux questions du public. La présentation a été traduite en français, et des services de traduction et d'interprétation simultanées en français ont été offerts lors de l'évènement. Il en a résulté une meilleure participation des membres du public, vu la disponibilité de l'information dans la langue de leur choix.

Remarque : La municipalité d'Iqaluit envisage de travailler avec des organismes francophones d'Iqaluit pour enrichir sa base de données sur le nombre de personnes qui offrent ce service à Iqaluit. Cela lui permettrait d'améliorer sa capacité à rendre ce service disponible et à le fournir lors d'évènements clés. La municipalité réfléchit également à la possibilité de tenir une table ronde avec la communauté francophone, pour savoir si elle parvient à répondre aux besoins de cet important groupe.

Bibliothèque du centenaire d'Iqaluit

De décembre 2017 à mars 2018, un total de 490 francophones ont visité la Bibliothèque du Centenaire d'Iqaluit, pour une moyenne de 120 par mois.

Par ailleurs, la Bibliothèque a tenu en 2017-2018 huit programmes de lecture en français. La programmation est généralement assurée par une personne recrutée à titre bénévole par les amis de la bibliothèque. Elle comprend la lecture de livres pour enfants et la création de bricolages que les enfants peuvent rapporter chez eux. Les activités avaient lieu le samedi après-midi. Au total, 70 parents et enfants y ont participé, pour une moyenne de 8 à 10 personnes par activité.

Les Services des bibliothèques publiques du Nunavut ont acheté 790 nouveaux titres en français cette année. De plus, 295 livres en français étaient en circulation partout au Nunavut, principalement à Iqaluit, mais aussi à Kugluktuk, à Cambridge Bay et à Clyde River.

2^E OBJECTIF :

Promouvoir le dynamisme de la communauté francophone du Nunavut

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Initiatives communautaires

En 2017-2018, six projets communautaires ont été financés dans des domaines prioritaires, notamment en éducation de la petite enfance, en communications, en immigration et en santé :

1. La garderie Aakuluk a offert des activités en français dans le cadre d'un programme de 12 semaines donné par deux enseignantes ou enseignants de français de la localité. Les leçons étaient axées sur les objectifs d'apprentissage pour la petite enfance : nombres, alphabet en français, etc. Trente-deux enfants ont appris le français pendant la durée du programme. Les parents, francophones ou non, ont remarqué avec joie que leurs enfants revenaient à la maison en utilisant des mots en français qu'ils ne connaissaient pas auparavant.
2. *Le Nunavoix*, un projet de l'Association des francophones du Nunavut (AFN), est le seul journal en français du territoire. Il est publié toutes les deux semaines par l'AFN et joue un rôle crucial pour ce qui est de garder la population francophone au courant des programmes et des services du gouvernement. Cette année, 23 éditions du *Nunavoix* ont paru, comptant chacune 150 exemplaires. Le journal a également été distribué par voie électronique à plus de 200 personnes vivant à l'intérieur et à l'extérieur du Nunavut, ainsi que sur Facebook. Plus de 120 heures de bénévolat ont été consacrées au projet grâce à la collaboration de 14 bénévoles et associées et associés.
3. Le CFRT 107,3 FM de l'AFN est la seule station de radio francophone du Nunavut. On y communique les affaires gouvernementales et de l'information sur la vie publique tout en veillant au respect des exigences relatives au français énoncées dans la Loi sur les langues officielles.

Cette année, 3 500 microcapsules ont été diffusées. Un contrat a été conclu pour l'émission du matin et le bulletin d'informations, rendant ainsi accessibles à la communauté francophone l'information gouvernementale, les nouvelles locales, les activités et les affaires courantes.

4. Le Réseau Santé en français au Nunavut (Résefan) a accueilli et intégré neuf stagiaires à la communauté. Le programme souligne le besoin de services en français et fournit ces services à la population. Les participantes et participants, provenant du collège La Cité et de l'Université d'Ottawa, étaient ainsi répartis :

- Collège La Cité : Une étudiante ou un étudiant en orthophonie, une étudiante ou un étudiant en sciences pharmaceutiques, deux étudiantes ou étudiants en thérapie respiratoire et une étudiante ou un étudiant en éducation spécialisée.
- Université d'Ottawa : Deux étudiantes ou étudiants en orthophonie, une étudiante ou un étudiant en travail social et une étudiante ou un étudiant en ergothérapie.

Le projet a été appuyé par des partenariats avec diverses organisations : celles mentionnées précédemment ainsi que le ministère de la Santé et le ministère des Services à la famille du GN, l'école des Trois-Soleils, le centre de la petite enfance Les Petits Nanooks, le Collège de l'Arctique du Nunavut, le ministère de la Santé, la Société Santé en français, Vicky Laframboise et la pharmacie Northmart.

5. Le centre de la petite enfance Les Petits Nanooks a offert cinq séances de formation professionnelle à son personnel (trois employées et employés permanents et une employée étudiante ou un employé étudiant). La formation, dispensée par un conseiller pédagogique, a répondu aux besoins actuels des enfants et du centre. Un consultant en alphabétisation a également été engagé pour offrir une formation de deux jours sur la façon de rendre l'heure du conte dynamique et intéressante pour les enfants. La formation a été offerte à la communauté, et six participantes et participants ont animé l'heure du conte finale, devant un public de neuf enfants. Des activités culturelles étaient également offertes en français aux enfants et à leur famille par Inukpak Outfitting : traineau à chiens, visite du chenil et dépeçage de phoque.

6. Carrefour Nunavut a lancé son nouveau site web et a vu une augmentation des visites de 55 %. Le nouveau site vise à fournir des renseignements aux nouveaux arrivants avant leur arrivée et pendant leur intégration. Il comprend un « Guide du Nunavut » contenant des renseignements utiles sur la vie au Nunavut, des capsules vidéos, des entrevues avec des résidentes et résidents et une section sur les activités et les événements pour tenir la population au courant et favoriser sa participation. Carrefour Nunavut a aussi tenu trois événements : l'inauguration de son site web, un brunch de Noël et un brunch estival, rassemblant un total de 112 personnes (dont 59 enfants).

3^E OBJECTIF :

Améliorer la gestion et la reddition de comptes

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Coordination, gestion, suivi et évaluation

En février 2018, les Affaires francophones ont embauché deux nouvelles personnes au poste d'agent des programmes de langue française. Elles ont par ailleurs présidé les cinq réunions du Groupe de travail interministériel sur les services en français, qui ont eu lieu en 2017.

Le travail de recherche se poursuit concernant les politiques, les cadres et les concepts appliqués au Canada et à l'étranger qui pourraient répondre aux besoins du Nunavut. L'information recueillie servira à élaborer une politique pour aider les ministères et les organismes publics à assurer des communications et des services en français équivalents à ceux fournis dans les autres langues officielles. Ce projet se poursuivra au cours du prochain exercice.

Il y a aussi une recherche en cours sur les pratiques exemplaires guidant la conception et la prestation active de services en français au regard des réalités linguistiques et culturelles propres au territoire.

Dans cette optique, pour encourager la communication en français, le ministère a créé des épinglettes pour identifier les membres du personnel du GN qui parlent français.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a continué de promouvoir ce service par des publicités dans le journal francophone local, *Le Nunavoix* (23 publicités, publiées aux deux semaines), réparties ainsi :

- 23 publicités « En français, s.v.p. »;
- 4 publicités sur des appels de proposition pour du financement sous forme de subventions et de contributions;
- 2 publicités sur les Rendez-vous de la Francophonie pour le ministère.

Le ministère préparera des ressources internes pour la coordination de la gestion des plans et programmes de langue et pour l'encadrement des projets linguistiques des ministères, et créera des outils de communication pour promouvoir les services en français du gouvernement.



La ligne 5544 est un système d'aiguillage auquel tout membre du public peut accéder par téléphone ou par courriel pour obtenir des renseignements sur les programmes francophones du gouvernement territorial. En 2017-2018, une demande de renseignements a été soumise par l'intermédiaire de cette ligne. Le ministère examinera différentes avenues pour promouvoir ce service.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine administre le financement pour le français de manière centralisée en concluant des ententes de service avec les institutions territoriales bénéficiaires. En 2017-2018, cinq ministères et deux institutions territoriales (le Bureau de l'Assemblée législative et le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut) ainsi qu'un organisme public (la Ville d'Iqaluit) ont reçu du financement pour leurs programmes et services en français.

Tous les rapports – sauf deux – ont été remis à temps. Malheureusement, les Affaires francophones n'avaient pas un effectif suffisant pour assurer les suivis comme il se doit.

Comme tous les rapports n'ont pas été reçus, le rapport final annuel certifié des activités et des dépenses n'a pas pu être terminé à temps. Ce rapport servira de base au *rapport annuel du ministre des Langues* destiné à l'Assemblée législative.

Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

Application des droits linguistiques des francophones

Le poste d'agent de recherche et d'enquête du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut a permis d'accomplir ce qui suit :

- Le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut (BCL) a reçu 13 préoccupations. Deux d'entre elles (15,4 %) venaient de francophones. Les préoccupations portaient sur le processus d'embauche du gouvernement du Nunavut, l'affichage et la publicité.
- Chaque année, le BCL évalue les communications écrites des institutions territoriales, octroyant des points lorsque les communiqués, les messages d'intérêt public, les avis de santé publique, les déclarations, les énoncés de position et les bulletins sont publiés simultanément dans toutes les langues officielles. En 2017-2018, parmi les 336 communications examinées, 93 % ont été émises en français.
- Le BCL a procédé à un examen des courriels pour évaluer la conformité des communications électroniques du GN dans les langues officielles. À cette fin, des courriels sur différents programmes et services gouvernementaux ont été envoyés aux ministères en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais et en français. Ils ont été acheminés aux adresses figurant sur le site web des ministères et dans le répertoire des employés. Au total, 160 courriels ont été envoyés à 10 ministères au sujet de 40 programmes et services. Les courriels en français ont reçu une réponse un peu plus rapidement (0,8 jour) que ceux en anglais (1 jour); toutefois, seulement 69 % d'entre eux ont reçu une réponse, contre 88 % en anglais.
- Le rapport annuel 2017-2018 sera présenté à l'Assemblée législative en septembre 2018.
- En mars 2018, le BCL a préparé des outils de communication et des activités promotionnelles pour les Rendez-vous de la Francophonie. La promotion des droits linguistiques a pris plusieurs formes : publicités papier et radio, communications sur notre site web et notre page Facebook, et tenue d'un concours.

Fonds de promotion des langues officielles

La loi prévoit la constitution d'un Fonds de promotion des langues officielles, un compte spécial du Trésor.

Le Fonds vise plusieurs objectifs, notamment reconnaître et promouvoir l'égalité du statut, des droits et des privilèges associés aux langues officielles du Nunavut, renforcer la vitalité des communautés francophones et de langue inuite, et créer un milieu favorable pour leur expression culturelle et leur vie communautaire dans le territoire.

Le Fonds peut être alimenté par les amendes et les pénalités imposées pour violation de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit, par les dons, les legs et les autres paiements destinés au Fonds, ainsi que par une avance de fonds de roulement affectés à cette fin par la législature.

En 2017-2018, le solde du compte était de 121 \$. Aucune nouvelle somme n'a été portée au Fonds.

Remarque : Comme aucune nouvelle somme n'a été portée au Fonds en 2017-2018, une pénalité de 20 \$ a été attribuée.

SERVICES DE TRADUCTION



SERVICES DE TRADUCTION

Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine

Les ministères du GN et les organismes publics sont tenus de publier leurs documents publics selon les exigences de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit. Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine fournit des services de traduction en inuktitut (inuktitut et inuinnaqtun), en français et en anglais aux ministères et aux organismes publics approuvés.

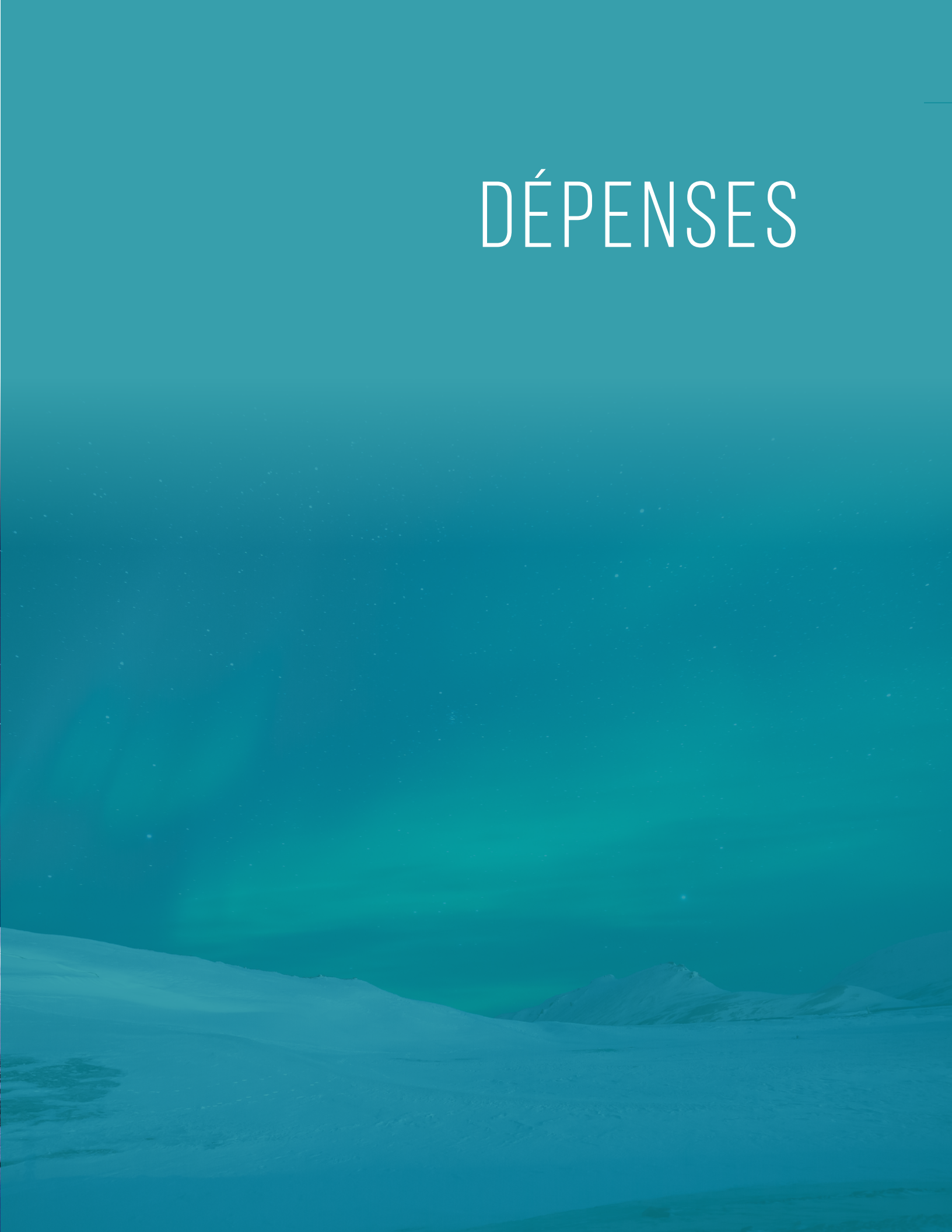
En 2017-2018, le Bureau a traité des demandes de traduction, de correction, de révision, de correction d'épreuves, de mise à jour et de terminologie pour 23 ministères et organismes publics. Ces demandes représentaient un total de 4 967 884 mots, toutes langues confondues, ce qui correspond à environ 20 020 pages de texte dans 4 575 documents. Il s'agit là d'une diminution de 15 % du volume depuis l'exercice précédent.

Le volume de mots traité pour les ministères de la Santé, des Finances, et de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales représente 41 % du volume total du Bureau de la traduction pour cet exercice.

NOMBRE DE MOTS TRAITÉS : COMPARAISON AVEC LES EXERCICES PRÉCÉDENTS					
EXERCICE FINANCIER	NBRE DE DEMANDES	INUKTITUT	INUINNAQTUN	FRANÇAIS	TOUTES LANGUES CONFONDUES
2016-2017	3 963	2 609 786	1 503 205	1 703 584	5 816 575
2017-2018	3 545	2 199 815	1 354 789	1 358 866	4 967 884
Augmentation/ diminution du volume	-418	-409 971	-148 416	-344 718	-893 295
AUGMENTATION/ DIMINUTION EN POURCENTAGE	-10,5 %	-15,7 %	-9,9 %	-20,2 %	-15,2 %

NOMBRE DE MOTS TRAITÉS : PAR CLIENT ET PAR LANGUE					
MINISTÈRE OU ORGANISATION	ANGLAIS	FRANÇAIS	INUKTITUT	INUINNAQTUN	TOTAL
Finances	25 105	276 213	362 658	163 996	827 972
Exécutif et Affaires intergouvernementales	-	127 134	307 117	140 481	574 732
Santé et Services sociaux	4 514	165 749	236 388	244 148	650 799
Assemblée législative	-	74 637	136 569	77 578	288 784
Environnement	134	14 896	152 730	42 691	210 451
Développement économique et Transports	6 955	41 014	74 508	38 216	160 693
Services à la famille	-	50 854	92 678	51 877	195 409
Société d'énergie Qulliq	-	104 397	72 573	81 738	258 708
Justice	2 690	61 703	81 310	66 479	212 182
Éducation	4 807	131 671	295 437	174 509	606 424
Services communautaires et gouvernementaux	-	93 492	123 401	91 743	308 636
Culture et Patrimoine	9 557	82 289	72 851	64 757	229 454
Collège de l'Arctique du Nunavut	-	21 871	50 575	17 743	90 189
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	-	73	31 433	15 711	47 217
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut	162	1 170	361	361	2 054
Représentante de l'enfance et de la jeunesse	251	81 279	30 135	47 220	158 885
Société d'habitation du Nunavut	-	1 159	42 579	2 022	45 760
Commissaire du Nunavut	-	4 180	4 551	2 613	11 344
Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut	-	5 306	5 239	5 234	15 779
Société de crédit commercial du Nunavut	-	10 234	11 117	9 724	31 075
Commission scolaire francophone du Nunavut	239	-	204	-	443
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	-	9 545	13 849	15 948	39 342
Compte pour la traduction	-	-	1 552	-	1 552
TOTAL GÉNÉRAL	54 414	1 358 866	2 199 815	1 354 789	4 967 884

DÉPENSES



DÉPENSES

Dépenses liées aux langues officielles en 2017-2018

DÉPENSES EN 2017-2018		
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE	DÉPENSES PRÉVUES	DÉPENSES RÉELLES
Direction des langues officielles	10 871 000 \$	9 336 123 \$
FONDS ACCORDÉS À DES TIERS	DÉPENSES PRÉVUES	DÉPENSES RÉELLES
Initiatives relatives à l'inuktitut	4 100 000 \$	4 099 999 \$
Services en français	3 672 758 \$	3 146 524 \$
Développement des arts et de la culture francophones	75 000 \$	74 600 \$

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a dépensé 9 336 123 \$ en 2017-2018 pour ses programmes et services en matière de langues officielles, ce qui comprend les services de traduction, les programmes en inuktitut et ceux des Affaires francophones, les subventions et contributions à l'appui des initiatives locales en langue inuite et le soutien de la mise en œuvre des priorités du plan Uqausivut par les ministères et les organismes publics.

Des fonds ont aussi été consentis par le gouvernement fédéral dans le cadre de l'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à l'inuktitut 2016-2020 et de l'Entente Canada-Nunavut sur l'expression et les activités culturelles, artistiques et relatives au patrimoine de la communauté francophone du Nunavut 2014-2018.

